

## Замѣтки къ краткой Эѳіопской Хроникѣ.

Въ бумагахъ † В. В. Болотова найдено между прочимъ большое количество замѣтокъ къ тексту и переводу краткой хроники, составляющей предметъ работы Basset «*Études sur l'histoire d'Éthiopie*», помѣщенной въ XVII и XVIII томахъ *Journal Asiatique* (1881), а также и изданной отдельно. Замѣтки эти самаго разнообразнаго содержанія. Во многихъ случаяхъ они исправляютъ текстъ, еще чаще даютъ болѣе правильный и точный переводъ и восполняютъ лакуны въ мѣстахъ, непонятыхъ первымъ переводчикомъ. Далѣе они исправляютъ и пополняютъ комментарій. Здѣсь мы находимъ цѣлые экскурсы въ области исторіи эѳіопской литературы, географіи и исторіи Абиссиніи, особенно же въ область хронологіи, бывшей, какъ известно, однимъ изъ наиболѣе любимыхъ предметовъ изслѣдованія покойнаго. Получивъ эти замѣтки отъ проф. А. И. Брилліантова для просмотра, мы нашли необходимымъ обработать ихъ для печати, такъ какъ большинство ихъ до сихъ порь имѣть интересъ, особенно же въ виду того, что по настоящее время никто изъ эѳіопистовъ не далъ себѣ труда съ такимъ вниманіемъ проработать краткую хронику въ изданіи Basset, а между тѣмъ новое изданіе ея уже предположено, и должно войти въ составъ *Corpus'a*, редактируемаго о. Chabot. Несомнѣнно эти *marginalia* высокочтимаго ученаго стояли въ связи съ его замѣчательнымъ, пользующимся заслуженной известностью трудомъ: «Нѣсколько страницъ къ церковной исторіи Эѳіопії»; изданіе ихъ будетъ дополненiemъ къ нему. Издавая ихъ, мы опустили то, что въ настоящее время оказывается излишнимъ или устарѣвшимъ; въ нѣкоторыхъ мѣстахъ позволили себѣ сдѣлать редакціонныя сокращенія, но болѣшею частію удержались отъ собственныхъ дополненій. Покойный имѣть подъ руками отдельный оттискъ «*Études*» съ самостоятельной пагинаціей; мы сочли необходимымъ присоединить и указанія стра-

ницъ по XVIII т. *Journal Asiatique*. Транскрипцію и орографію мы сохранили ту, какую нашли въ рукописи, равно какъ и большую часть сокращеній при ссылкахъ на литературу.

Къ работѣ незабвеннаго эзіописта, посвященной краткой хроникѣ, мы позволили себѣ присоединить нашу замѣтку объ интересномъ изложеніи исторіи Абиссиніи въ XIX вѣкѣ, написанномъ стилемъ хроники и представляющемъ конецъ краткой лѣтописи въ рукописи 48 Азіатскаго Музея Академіи Наукъ.

Б. Т.

## 1.

### Замѣтки къ краткой Эзіопской Хроникѣ.

**Стр. 8** (XVII, 322). Авторъ держится хронологіи Bruce вопреки таблицѣ абиссинскихъ царей, обработанной Гутшмидомъ для Wright, Catalogue... VI. Между тѣмъ въ изданной имъ хроникѣ можно найти рядъ неопровергимыхъ доказательствъ въ пользу Гутшмida противъ Bruce. Въ послѣдующихъ выкладкахъ будемъ обозначать для краткости:  $\text{х} = \text{точка}$ ;  $\text{т} = \text{точка}$  хосмои Анніана,  $\mu = \text{точка}$  тѣу мартӯрову; AD—Aera Dionysii; слѣд.  $x - 5492 = \mu + 284 + \text{AD}$ .

a) Въ 25 годъ Сайфа-Арада 12-го gynbota было «la translation des ossements de l'abouqa Takla-Haimanot» (XVIII, 5 сн.). Dillmann, Catal. MSS. Mus. Brit. p. 50 читаемъ: «перенесеніе мощей его 12-го генбота вмѣстѣ съ праздникомъ воскресенія Господа нашего Іисуса Христа». Это могло быть только въ томъ году, въ которомъ  $\mathfrak{T}\mathfrak{Z}\mathfrak{H}\mathfrak{P}\mathfrak{Z} =$  вруцѣлѣто—6, такъ какъ по методѣ греческихъ комптистовъ VII в. слѣдуетъ удвоить число, показывающее порядокъ даннаго мѣсяца, и прибавить къ полученному числу вруцѣлѣто и число мѣсяца; сумму раздѣлить на 7 — остатокъ покажетъ день недѣли,  $\mathfrak{Z}\mathfrak{Z}\mathfrak{R}\mathfrak{P}$ —девятый мѣсяцъ. Слѣдовательно:  $9 + 9 + 12 + 6 = 36$ ; при дѣленіи 36 на 7 въ остатокѣ получится 1, т. е. первый день недѣли =  $\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{P}$  = воскресенье. Вычисляя на основаніи этого вруцѣлѣта годъ сотворенія міра, получимъ 6860, соответствующій 1368 г. по Р. Х. и 25 году Сайфа-Арада; слѣд. 1-й годъ этого царя будетъ 1344, т. е. согласно Гутшмиду.

b) «Въ 10-й годъ Исаака исполнился 13-й циклъ» (XVIII, 45, 11 сн.).  $532 \times 13 = 6916$ ,  $6916 - 5492 = 1424$ , т. е. 1-й годъ = 1414.

с) Dillm., Cat. Bodl. 77. Zotenb. 217 указана дата, вѣроятно современникомъ: 516 годъ милости=18 г. Амда-Сиона I. 516+532+5776 = 6824 = AD1332. 1332—18=1314. Сумма годовъ отъ Iykuno-Amlak'a=15+9+5+15=44; следовательно «годъ завѣта»—нулевой пунктъ хронологии=1270.

д) Къ такому же выводу приведутъ и вычисления годовъ, когда Пасха совпадаетъ съ Благовѣщеніемъ, по формулѣ 532+11+73+11+11+73+11+73+11+84+79+84. Это будутъ годы: 1543 (113,2), 1554, 1627 (131,7), 1638 (134,13), 1649 (135,21), 1722 (196,11).

Если Zamana-kidān «годъ завѣта» = 1270 = 6762, то понятны слѣдующіе факты:

1. У Sapeto приводятся всѣ годы отъ «Zamana-kidān» до 10-го г. Исаака, затѣмъ отсюда до года смерти Наода. Почему имъ оказана такая честь, видно изъ слѣдующаго:  $6762 + 154 = 6916$  (10 г. Исаака) —  $13 \times 532 = 6916$ ;  $6916 + 84 = 7000$  — конецъ тысячелѣтія.

2. Отсюда же ясно, почему приводятся годы не до 1-го, а до 2-го года Susnyos.  $6762 + 338 = 7100$  — конецъ столѣтія.

Отсюда ясно, что Bruce, признавъ за исходный хронологический пунктъ 1268 г., а не 1270 г., допустилъ ошибку.

Стр. 99 (XVII, 413, 3 сн.) note 72. Вѣроятно тожественъ съ Daniel of Dabra Maryam въ УГЛ : ЧСДАР. Wright 186.

Стр. 100 (XVIII, 93,2) «Anorewos de Segadjâ» — это первый изъ поставленныхъ Такла-Хайманотомъ УГЛ : ЧСДАР : не «administrateurs laïques», а *tototq̄rūtai*, подчиненные *አማራር* — архимандриту дабралибансского братства, намѣстники, можетъ быть соотвѣтствующіе «экономамъ» (*cīkōnōmōi*) монастырей братства Св. Пахомія Великаго. *አማራር* можетъ быть = Sagatsch  $11^{\circ}46'$  с. ш.  $37^{\circ}46'$  Гр.

Стр. 100, 18, (94, 11). ОПУГС. Ср. 171,13 — НРЬТ : ФНГАС. Можетъ быть УГЛ означаетъ «берегъ» оз. Цанѣ.

Стр. 104, 19 (98, 10). Такъ какъ Грань въ одинъ день (7 *hydar'a*) сжегъ Makâna-Sylâse, Dabra-Nag'adg'âd и Atronsa-Mârgjâm, то можно заключить:

- 1) что эти мѣста были весьма близко другъ отъ друга,
- 2) что такъ какъ Atronsa-Mârgjâm на картѣ у d'Abbadie, Douze ans... помѣщено  $10^{\circ}51'$  с. ш.  $38^{\circ}41'$  Гр., а Dabra-Naguadguad, Dillmann, Zar'a Jacob, 20,7; 23. 28. 29 представляется расположенной

на материкѣ, то теперешній Dabra-Naguadguad, островъ на оз. **Ф.Р.Ф** у Rohlfs, Mitt. d. Engl. Exped. 11°24' с. ш. 39°42' Гр.—отличень отъ прежняго: вѣроятно онъ послѣ сожженія древняго славнаго монастыря Гранемъ унаслѣдовалъ его имя. См. еще Krapf, Journals 409, гдѣ «Abuna Stephen» конечно не **ѢМН : ѢМН**, а **ѢМН** — основатель монастыря. Поэтому вм. «théâtre du martyre» сл. читать «couvent» **И.Р.Т**—здѣсь едва ли «excommunication». Всемѣсто слѣдуетъ объяснить такъ: «вслѣдствіе многихъ утѣсненій (изъ-за войнъ) собирались церковники на соборъ, чтобы авторитетомъ рѣшить споръ о днѣ пасхи. Посему раздѣлился народъ. Одни говорили, что пасха должна быть 18-го фармуеи; тѣ же, которые знали законъ Господень, были съ царемъ за одно въ христіанской вѣрѣ и справили іудейскую пасху 10-го фармуеи, а христіанскую отпраздновали 11-го.

**Стр. 107** (XVIII, 100), п. 160. Споръ шелъ не о различіи въ празднованіи Пасхи въ римской и греческой церквяхъ, а о пунктѣ, который, кажется, въ Римѣ никогда не былъ спорнымъ, а въ Константинополѣ пересталъ быть таковымъ съ 570 г., тогда какъ уmonoфиситовъ периодически подавалъ поводъ къ весьма большимъ смятеніямъ. Ср. Dulaurier, Recherches sur la Chronologie Arménienne, pp. 90 — 100. Бар. В. Р. Розенъ, Императоръ Василій Болгаробойца ۴۵—۵۰. Дѣло идетъ о saltus lunaæ, обозначаемомъ у эѳиоповъ формулой **ѢЗН : ѢМН : ѢФН : ѢФН** (вѣрно послѣднее. Zb. 216, Cod. 143).

Всѣ компутисты, какъ восточные, такъ и западные, согласны, что

Г. 7029 с. м. = 1537 п. Р. Х. — **ѢМН : ۷ — ѢФН : ۲۳ — ۴** **ش** **ن** : Мр. 29 = 3 туаз.

» 7030 » » = 1538 » » — » +11=18 » -11=12 » -11+30=17 апр. = 22 туаз
но в. 7031 » » = 1538 { по а -11=29 » -11= 1 » -11= 6 » =11 »
» b -12=30 » -12= 0 » -12= 5 » =10 »

гдѣ а—счисленіе отступающее, б—вселенское. Такимъ образомъ разногласіе касалось только годовъ съ numerus aureus 1, когда по отступающему отъ вселенского счисленію употреблялось 12 вмѣсто обычнаго 11 и іудейское **פָסַח עַרְבָּה** опредѣлялось на 1 апрѣля вмѣсто 5. Праздникъ Св. Пасхи долженъ былъ праздноваться только въ слѣдующее воскресеніе. Слѣдовательно получалась въ обоихъ счисленіяхъ разница на 1 недѣлю въ тѣ годы, въ которые съ numerus aureus 1 совпадало **πλινθιον** (**Τ̄ΞΠΡ̄Ξ**)—2. Это случалось втеченнія 532 лѣтъ, т. е. каждого цѣльного Фѣс только 4 раза, т. е. въ «года милости» 115, 210, 305 и 400. Такимъ образомъ дѣло шло не объ

угожденіи римской курії—почти весь христіанскій міръ праздноваль въ 1539 г. пасху 6 апр., что, согласно хроникѣ, и было мнѣніемъ тѣхъ, которые «знали законъ Господень». Этотъ законъ воплощался для абиссина въ книгѣ **՚ዕስታ፡ ታላሪ** Абушакира, этого Иделера копто-арабскихъ и абиссинскихъ богослововъ. Онъ же, конечно, не въ угоду Риму для 1258 года указываетъ эпакту 29+1, согласно чисто александрийскому решенію вопроса. И въ послѣдующей исторіи въ 1634 и 1729 гг. пасха праздновалась 6 апр. безъ всякихъ смутъ. Если нельзя видѣть вліянія Рима, то несомнѣнно требовавшіе празднованія пасхи недѣлей позже находились подъ вліяніемъ армянъ, которые въ соответствующихъ случаяхъ всегда празднують пасху 13 апрѣля, называя 6-е апрѣля *dsrha-zatiq* «косая Пасха». Если Dulaurier (р. 98) говоритъ, что въ данномъ случаѣ копты и абиссины согласны съ армянами, то очевидно имѣеть въ виду практику Іерусалима, гдѣ монофиситскія церкви конечно идутъ по слѣдамъ армянской.

**Стр. 108, 19 (XVIII, 102) le 17 — corr. le 16.**

**Стр. 108, 26.** — Мѣсто «*Lors...*» можно понять такимъ образомъ: «еслибы одному изъ христіанскихъ офицеровъ удалось выказать подобное геройство, онъ сказалъ бы: «я совершилъ это моей силой, а не силой Божіей» и не была ли бы ему за это предложена вся Эвіопія или, по меньшей мѣрѣ, намѣстничество въ Тигрѣ?».

**Стр. 110, 12 (XVIII, 104). **ዕስታ፡ ኃሳብ፡ ገዢ፡ ገዢ፡**** Ср. Dillmann, *Zar'a-Jacob*, 13. 33. **ገዢ፡** — провинція. **ገዢ፡** — общій титулъ префекта провинціи (специальные титулы: **ለፈ፡ መስተዳደር፡**, такъ сказать, «проконсулъ», **ለጥቃቅ፡ የጥቃቅ** «пропреторъ». Слѣд. «гарадъ *Oñthmân*, губернаторъ Ганза». Подобное же въ 109,2 и 110,23.

**Стр. 111, note 176:** «en désaccord» — «malgr  l'hiver». О какой зимѣ идетъ рѣчь? Хроника говоритъ объ эвіопскомъ **՚ዘጋጀ** (июнь—сентябрь) и опредѣленно прибавляетъ, что въ декабрѣ франки уже выступили въ Тигре.

(XVIII, 109, 11). Лучше перевести такимъ образомъ: «во дни сего царя Клавдія явились іереи Azaz Ger  и Azaz R gu'el, знатоки церковного пѣнія, и начали вводить въ употребленіе музыкальныя ноты системы **፩፻**. И онъ (Клавдій) назначилъ ихъ (perf. 3 m. sing.) священниками въ Тадбаба-Марьямъ». — Что слово **፩፻** по своему корню что либо обозначало, можно заключать изъ Krapf, *Reisen II*, 344, гдѣ упоминается деревня «*Degua*» въ Боггарѣ. Книга, названная *per usum-abusum* **፩፻**, носитъ въ Cod. Berol. 39 название: «*Со-*

брание пѣснопѣній», въ Cod. Br. 174 — **Ϩ̄Η̄Ղ̄Ո**, т. е. «thesaurus (hymnologicus)». Что **Ϩ̄Η̄Ղ̄Ո** и **Ք̄Ղ̄** не совсѣмъ одно и тоже, видно изъ того, что въ Cod. Br. 174 (отъ 25 авг. 1687) стоитъ: **ՒՓՂՒ :** **՚Ն՚Հ՚Ղ՚Ո :** **Փ՚Ղ՚ :** = «сей thesaurus и музикальныя ноты». Такимъ образомъ **Ք̄Ղ̄**—условное обозначеніе опредѣленной церковной книги, и это словоупотребленіе ничего не говоритъ о первоначальномъ значеніи слова.

Стр. 118, 22 (XVIII, 112). **ՌՓՓՒ**, вопреки переводу Скалигера-Людольфа-Рюppеля не «numerus aureus». Послѣдніе представляютъ ариѳметическую прогрессію съ разницей +1, т. е. рядъ 1. 2. 3... 19. 1. 2, matq' — съ разницей — 11, т. е. рядъ 30. 19. 8... 12. 30. 19, и, какъ показываетъ этимологія слова, выдаетъ себя за іудейскій праздникъ *σαλπίγγων* (Лев. 23,24) **புற்றப் பீன்**. — Далѣе, слѣдуетъ 27 исправить въ 26, такъ какъ **ԸՓՓԵ + ՌՓՓՒ** всегда 30. Такъ какъ данные элементы падаютъ на г. 7083 = 1591, т. е. на 28 г. Сарца-Денгеля, то вѣроятно слѣдуетъ переставить строки: «la 27 ann e le roi alla — pr sent.... la 28 ann e mascaram — couteau».

Стр. 122, 1 сн. (XVIII, 116). Кто же правы, Иzenбергъ со своимъ «Наодъ», или Wright съ обозначеніемъ: «the translator of King Sarza Deng l»?

Аввакуму приписываются слѣдующіе переводы:

1. Абу-Шакиръ (**አበርሱ : ሚኒስቴር**) — Wr. 291 (Cod. 384).
  2. Варлаамъ и Іосафатъ (**ወንድቅቻ :** **መስቀል**), по повелѣнію царя Клавдія, оконченній 7 или 6 генбота 7045 г. =  $\frac{1}{2}$  мая 1553. Wr. р. 183 (Cod. 275).
  3. Апокалипсисъ (**ወንድቅቻ :** **መስቀል** : **መጽሐፍ :** **አዲስ :** **ለተዳደሪያ :**) Dillm. Bodl. Cod. 14.
  4. Толкованіе Златоуста на посланіе къ Евреямъ (**ወንድቅቻ** и **የኢትዮጵያ :** **ወንድቅቻ** или **አዲስ :** **የኢትዮጵያ**), оконч. 3 нахасе 7015 = 27 іюля 1523.
  5. Aragâwi Manfasawi (**ወንድቅቻ**), оконч. по повелѣнію царя Лебна-Денгеля 5 нахасе 7016 = 29 іюля 1524 г.
- Изъ того, что въ 4 и 5 Аввакумъ не названъ ни **መስቀል**, ни **አዲስ** (его коллега Михаилъ египтянинъ носить послѣднее наименованіе), можно заключить, что въ 1523 г. онъ не былъ еще ни священникомъ, ни монахомъ. Далѣе, въ cod. Br. M. Wr. 319 приписка: «сей переводъ **አዲስ :** **ወንድቅቻ** перевель и далъ своему сыну Хабта-Іасусу» отно-

сится не къ Пѣсни Пѣсней, о переводѣ которой съ арабскаго не говорится, а очевидно къ толкованію Златоуста. А если такъ, то можно принять вполнѣ тожество этого **ѤѠѤ** : **ѤѠѲѰ** съ **ѤѠѤ**. Когда жилъ **ѤѠѤ** Аввакумъ? Порядокъ *ѹѹѹмѹи* Дабра-Либаноса, благодаря спискамъ у Zotenb. 204 и Wright 173, памъ извѣстенъ. Они разногласяютъ именно тамъ, гдѣ дѣло идетъ объ Аввакумѣ:

10. **ѤѲҪԸ**. Въ Cod. Br. есть непонятая Дильманомъ дата, вычисленная по **ѤѠѤ** : **Ѥ.Н'Յ**—AD 1517= **ՈՎԱԼԵ** : **ՉՐՒ** : **Ա** : **Հ** : **ԼѤѠѤ** : **ѤѲҪԸ** = «въ 10-й годъ настоятельства отца нашего Петра». Если это такъ, то годомъ вступленія Петра будетъ 1508. Но можетъ быть **ՈՎԱԼԵ** = 20?

Zb.	Wr.
11. <b>ՈՎԱՓѰ</b> :	ом. Едва ли можетъ быть сомнѣніе,
12. <b>ՐԾՓՈ</b> :	11 что путаница произошла отъ сход-
13. <b>ՇԴՐԸ</b> :	12 ства цифръ Ո — 1 и Ս — 4. И у
14. <b>ՐՄՑԸ</b> : <b>ՇՓՋԸ</b> :	13 Zotenb. въ синаксарѣ подъ 21
add. <b>ՈՎԱՓѰ</b> :	14 міязъя Затра - Вангель названъ
add. <b>ՐՄՑԸ</b> :	15 «seizième», что указываетъ на
15. <b>ՈՒՆ</b> :(Wr. <b>ՀՒՆ</b> ) <b>ՓՂԱ</b> :16	превосходство списка Wright. Вслѣдствіе неудачной попытки исправить путаницу, Аввакумъ быль отнесенъ за Якова, а оказавшіеся рядомъ два Иоанна припяты за результатъ диттографіи, и одинъ изъ нихъ у Zb. выпущенъ.

Присутствіе субъективистического **ՔՊԿՈ** и отсутствіе **ѤѠѤ** въ первомъ Апокалипсисѣ указываетъ, что приписка взята изъ автографа, сдѣланаго уже тогда, когда Аввакумъ быль **ѤѠѤ**. Апокалипсисъ изданъ уже въ 1548 г., въ 1559 г. уже съ Клавдіемъ быль **ѤѠѤ** : **ՐՄՑԸ**, авторъ **ՇԱՅ** слѣд. по списку у Wr. 1553—1559 смѣнился всего одинъ **ѤѠѤ**, тогда какъ по списку у Zb. такихъ смѣнь должно было произойти три, что едва ли вѣроятно. Такимъ образомъ Аввакумъ жилъ при Лебна-Денгелѣ. Предположеніе Изенберга о Наодѣ уже потому непріемлемо, что авва Петръ, крестившій Аввакума, сдѣлался **ѤѠѤ** только въ 1508 г.—въ послѣдній годъ Наода. Не менѣе невѣроятна и гипотеза Wright о Сарца-Денгелѣ—при этомъ царѣ не было ни митрополита Петра, ни **ѤѠѤ** съ этимъ именемъ. Гипотеза

эта построена на припискѣ къ первому Абу-Шакира. Но текстъ этой приписки крайне неисправенъ, и едва ли вѣрно понять. А именно:

1. Слова *ಸಫರ್ತಾರ್* : *ಸಧಂಡ್ರ* : *ಹಿಸ್ಥ* : Wright переводить «the translator of King Sarza-Dengel», слѣд. *ಹಿಸ್ಥ* считаетъ сокращениемъ *ಹಿಸ್ಥ ರಾಜಾ*. Но возможно ли, чтобы аббисинъ при жизни царя упомянулъ о немъ въ сокращенной формѣ и безъ прибавки *ರಾಜಾ*? Не лучше ли считать *ಹಿಸ್ಥ* за испорченное *ಹಿಂಜಫ* := *ಹಿಂಜಫ* : Wr. 210 с. 2; Zb. p. 106?

2. Можно ли фразу *ಹಳಹಿ* : *ಹಳಉಫ* считать правильно построенной?

3. Что за важная особа былъ *ಇಲ್ಯಾ* : *ಿರ್* : *ಲಿಂಗಿ* ;, который могъ приказывать *ಹಾ* : *ಸಫರ್ತಾರ್* : *ಹಿಸ್ಥ* ;, къ тому же старцу?

4. Роль *ಇರುಂದಿಂಖಟ್* тѣмъ менѣе можетъ быть приписана Салику, что онъ не нуждался въ эзопскомъ переводѣ съ арабскаго. Имя его столь мало звучитъ по эзопски, что можно спросить, не былъ ли онъ природнымъ арабомъ. Во всякомъ случаѣ оно столь рѣдко, что едва ли основательно не считать его тожественнымъ съ *ಇಲ್ಯಾ*, который 26 февраля 1582 г. окончилъ переводъ съ арабскаго на геезъ *ಿಂಫ* : (Zb. 106).

На основаніи всего этого можно предположить, что первоначальный смыслъ этого испорченного мѣста былъ тотъ, что *ಇಲ್ಯಾ* самъ, по повелѣнію *ಹಿಸ್ಥ* Аввакума, перевелъ твореніе Абу-Шакира.

Стр. 127, 8 сн. (XVIII, 121) вм. «lundi» чит. «dimanche»—*ಿಂಫರ್*. Годъ 7100=1608, поэтому 127,5 сн. «(337)»—лишнее.

Стр. 129, 13 сн. вм. 15 чит. 11.

Стр. 129, 6 сл. (XVIII, 123,5 св.) слѣдуетъ перевести: «въ г. 11 (=7109=1617) пошли (plur. maiest.) противъ Шапкалаевъ, и послѣ возвращенія произошла битва *ಹಾಸೆ* Syltan-Sagad противъ дадъязмача Yolyos при *ಿಂಡಾ* (см. Ludolf, Comment. p. 511 § 16; ср. B. note 251; Bruce II, 359—362 ошибся; битва произошла 1-го мая 1617 г. у *ಇಲ್ಯಾ*=Teddä Br. 2, 463=Teda у Rohlfs подъ 12°28'17" с. ш. 37°30'34" в. д. Гр.). Yolyos, *ರಾಪಾಸ* Sym'on и *ಾಬಾ* Dyosqoros † 6-го въ четвергъ генбота (и, какъ мученики, помѣщены въ Синаискарь).

Стр. 130, 17—19 (XVIII, 124). 19 годъ Susnjos=7117=сент. 1624—авг. 1625 по Р. Хр. Такимъ образомъ первыя строки прим. 259 слѣдуетъ уничтожить.

Стр. 131, 8 сн. (XVIII, 125) «le 3 de sané, un samedi»=28 мая

1631, слѣд. въ 26 году Susnjos, что очевидно должно было стоять или предъ «En m me temps» или «Cette ann e». И слѣдующее «La 25 ann e» слѣдуетъ исправить въ «La 26 ann e», на что указываютъ и всѣ приведенные пасхалическія данныя, относящіяся къ  $7124 = 163 \frac{1}{2}$  г. Слѣдуетъ только читать: «La P que arriva 6», а не «7», **Н҃Ф : 'ЯСНТГН** см. «Нѣсколько страницъ», 48, прим. 1.

**Стр. 132, 5 сн.** (XVIII, 285) вм. 27 чит. 26 de miy zyâ.

**Стр. 132, 4 сн.** Слѣдуетъ перевести (въ текстѣ стр. 29): «arriva le p p s R s q; il consacra des arches saintes (или точнѣе «une arche sainte»), il conf ra le diaconat et la pr trise, et cependant ce p p s n tait qu'un intrus (et cependant sa dignit  de p p s n tait qu'une fourberie)». Объ этомъ самозванцѣ говорить Alfonso Mendez y Ludolf, Comm. 540, § 41 — 42. Cf. 554 § 21 [См. еще о немъ въ новомъ изданіи «Expeditionis Aethiopicae» Mendez'a въ IX т. серіи Beccari pp. 17—21]. Что касается note 275, то Peter Heyling прибылъ въ Эоіопію не съ СНФ, а съ аввой Маркомъ.

**Стр. 136, 10 сн.** (XVIII, 289). Вм. J rabat n чиг. J rakat n. Вм. «un des ses officiers» — «le r s».

**Стр. 137, 5—6 (290)** чит. «расъ Oualda-Gijorgis».

**Стр. 138, 12 (291)** «а sa place» (?) чит.: «fr res, et la Bl t n-G t  Laouis fut nomm  [  sa place] comme R s».

**Стр. 138, 12 сн.** вм. 7108 чит. 7160. Въ эоіоп. в рно.

**Стр. 142, 1 (294, 4 сн.).** Чит.: «Священникъ 'Abeto Za-Gyorgis изъ Н р ».

**Стр. 142, 5 (295, 1)** вм. «trente - sept docteurs» въ эоіоп. «47 ḥγoύceνoι».

**Стр. 142, 7 (295, 3)** слѣдуетъ попять такимъ образомъ: «они со-ставили в роиспov дную формулу съ анаемами (противъ ипомудр-ствующихъ), выразивъ ее такъ»... Ср. Римл. 1,4.

**Стр. 142, 9 сн. (295, 14 сл.).** Текстъ не въ порядкѣ. Предлагаю слѣд. исправленіе:

НФДЛ : 'ОФГ°	ФФТА : 'ЗФД : 'ЗО : Р�З :	ФТ�Р�М : 'З�НН�F : �I :	ФГ-ОZ : 'Г-ОZ : ОР�О :	ФДЛ : 'ОФГ° : Р�Z :	�ЗН : Р�P�U : А-Ф : L�I : �I
--------------	---------------------------	-------------------------	------------------------	---------------------	------------------------------

И убили (его) Шанкалаи при	Daten. Qan-azm�t Quas�te (ум. отъ
Фустантіо : 'З�НН�F : �I :	Quast�ntinos) умеръ. И возвра-
ФГ-ОZ : 'Г-ОZ : ОР�O :	тился (Yjasu) съ похода про-
ФДЛ : 'ОФГ° : Р�Z :	тивъ Gisa и собралъ соборъ въ
�ЗН : Р�P�U : А-Ф : L�I : �I	Yubaba. Какъ index datus (arbi-

**ФІФІШІ :** etc.

**ПІІР'І :** ter) былъ râs Анастасій, кото-  
рый выслушалъ стороны. И дис-  
путировали γέροντες (второе  
значеніе словъ Τάκη) дабралиба-  
носской конгрегаціи.

**Стр. 143, 14—17 (296, 10—12 св.).** Gabr — едва ли поимен  
proprium. «L'église de Trinité». Въ текстѣ ΛΥΓ : ΗΨΩΛ : «(въ) своеї  
молельнѣ, образной». — «Exécuté». Пропущ. Λ'ΠΙΓΤ = мечемъ.

**Стр. 143, 20 (296, 16)** comète. По Gretschel, Lexicon der Astro-  
nomie, 274 — комета 50, проходъ которой чрезъ перигелій 168 ме-  
сяц. <sup>10/29</sup> нояб. 1689 г. ок. 5 ч. п. п.

**Стр. 142, 1 сн. (296, 5 сн.).** Чит.: «† le 'Aqâbé-Sa'ât Abba Asara-  
Krestos. L'azâj Za-Manfas-Qedous, ouambar-za-grâ, fils de l'azâj  
Oualda - Tauseé, fût nommé 'Aqâbé-Sa'ât».

**Стр. 145, 8 (298, 4)** l'Église — état. Въ эвіопск. стоитъ: «папаса  
авву Синода, который, будучи нездоровъ, жилъ на о-вѣ Дабра-  
Марьямъ».

**Стр. 149, 5 сн. (302, 9 сн.)** beaucoup — Turks. Слѣдуетъ пере-  
вести: «вмѣсть со многими турецкими рабами, несшими возвращенные  
товары и дары».

**Стр. 153, 1 сл. (305, 3 сн.).** «'Aqâbe-Sa'ât Tybaba Krystos; Ma-  
waddys (Cp. Dillm., Verz. 5. 52. 55), начинающійся съ ΚΡΙΣΤΟΣ :  
пѣль azaz Hawârjâ-Krystos, а Itana-Mogar пѣль авва Qawstos».

**Стр. 153, 13—14 (306, 8)** «священниковъ, знатоковъ ветхаго и  
новаго завѣтovъ, псалтири и церковнаго пѣнія».

**Стр. 153, 16 (306, 12)** «étais au pouvoir». Когда 1441/2 Зара-  
Якобъ пожаловалъ абисс. монастырю въ Іерусалимѣ ΡΩΡΖ : ΗΓΑ,  
дѣло шло очевидно о томъ, что монахи должны были получать поло-  
вину доходовъ съ пея. И Ясю жалуетъ Добра-Берханъ названнымъ  
владѣніемъ, не отнимая его у прежнихъ владѣльцевъ. Относительно  
Иту и абето Екадроса замѣчено, что Ясу «двѣ части доходовъ взялъ  
у нихъ и одну часть далъ имъ для содержанія» (вм. ΦΥΡ, чит. ΦΥΡ,  
что означаетъ ΧΡ — не знаю; ΗΓ, вѣроятно описка вм. ΗΓ.Π — пор-  
ція хлѣба). Такимъ образомъ прежніе владѣльцы превращены въ  
управляющихъ, получающихъ за свои труды  $\frac{1}{3}$  доходовъ и принуж-  
денныхъ  $\frac{2}{3}$  отдавать причту Добра-Берхана. Cp. Bruce, III, 324.  
336. Dillm., Zar'a-Jacob, 25. Wr. 51. 279.

**Стр. 153, 9 сн. (306, 13 сн.)** «умерли собутыльники (сб. товарищи по sad.—абис. hydromel) Azâž Hawâryâ-Ksos Madabaj (слѣд. свойственникъ царя) и Liqa-Makûâs Gabry'el». Можетъ быть это было послѣствіемъ двухъ праздниковъ, совпавшихъ 22 апр. 1694 — дия св. Виктора и воскресенья?

**Стр. 156, 10 сн. (309, 15 сн.)** Askaréna (?)... Слѣдуетъ: «Le 17 de têqëmt, le cercueil renfermant les ossements d'Abbâ Ëda-Krestos (cf. 152, 12) fût apporté de Saouâkin. On le conduisit à Maguinâ». — Вм. ФФОРД чит. ФФОРД:

**Стр. 158, 1 сн. (311, 6 сн.)** и прим. 362. Скорѣе Bourée въ Дамотѣ на картѣ у d'Abbadie  $10^{\circ}42'$  с. ш. и  $37^{\circ}1'$  в. д. Гр.=Buré у Bruce III, 450. 600. 678. 440. 635. 674. 834.

**Стр. 159, 7 сн. (312, 9).** «И въ хыдарѣ царь Йасу потребовалъ отъ всѣхъ намѣстниковъ отчета относительно таможень (ПС : НФЛУ :; ПС вѣроятно ворота со шлагбаумомъ) отъ Jndertâ до Wagarâ. И рассказали ему о пригѣсеніяхъ, испытываемыхъ купцами. Услыхавъ отчетъ о тарифахъ раса Фареса и Магдара-Крестоса изъ Тамбена, отъ Эндерта до Лама, царь Йасу сказалъ: «съ 5 муловъ, нагруженныхъ солью да взимается 1 amlbë, а съ 8 ословъ солью — 4 ambë. И если какой либо сборщикъ окажется подкупнымъ, да будетъ его домъ конфискованъ. Что касается таможень, то въ каждомъ округѣ да будетъ одна. Эти предписания повелѣлъ царь занести какъ въ лѣтопись, такъ и въ memorandum 'Yqa-bet'a». — Тѣ 'ОФП сл. исправ. въ Тѣ 'ОФП, гдѣ й не принадлежитъ корню.

**Стр. 160, 2 (312, 5 сн.)** чит.: «écrasa l'azâj de qâj Minâs, qui»...

**Стр. 160, 16 (313, 11 св.)** сл. чит. вм. А. З. ПЛА—З. ПЛА.

**Стр. 162, 11 (315, 7)** note 370: «cette mème année» = 1699. Въ 1699 пасха 14 myazja=9 апр., слѣд. 29 myazja—понедѣльникъ. Между тѣмъ 162, 11 «le 29 myâzyâ un mercredi», что соотвѣтствуетъ 7192=1700 году. Ср. 160, 5 «l'év. Jean:  $\frac{1700}{4}$  R» = 004.

**Стр. 164, 8 (317, 12 сн.)** chargèrent — leurs. «1-го хыдара монахи изъ Maguina привели баджеронда I. M. въ Гондарь, чтобы его дѣло было доложено царю».

**Стр. 165, 1 (317, 3 сн.).** Dëb-Bar вѣроятно на картѣ у Rohlf's'a  $13^{\circ}14'$  с. ш.  $37^{\circ}56'$  в. д. Гр. Dibbabahr, а у него же въ Meine Mission  $13^{\circ}12'$  и  $37^{\circ}55'$ . «Debewahr», въ текстѣ стр. 285 «Dibbewahr». Ср. Bruce III, 204.

**Стр. 166, 1 (318, 4 сн.)** А. З. ПЛА—З. ПЛА : форма не глагола, а

имени = አበ፡ጋዢ፡ ቤታ፡ ’Abbâ·Gâddâ соотв. Abba Doula (270). K. Tutschek, Lexicon d. Galla-Sprache, 54: gâda — 1, ночью выходить на грабежъ; 2, ночью выступать въ походъ; вм. этого обычное выражение gadu dula, Gadu — 1, разбойникъ; 2, — воинъ. Стр. 104: dûla — вести войну, воевать; dulan dula или gadu dula — ночью выходить на грабежъ или войну. Итакъ, если አበ፡ጋዢ፡ የአ፡， то оно обозначаетъ «командиръ авангарда» или рекогносцировочного отряда. Такимъ образомъ: «они пошли къ Qero подъ командой храброго начальника авангарда Dilâmo».

Стр. 166, 18 (319, 14). Чит.: «Oualé Hëzbo. — Quant au roi, il établi la tribu des Bâsos sur le bord de l'Abâoui en face d'Atsâtsâm , et la tribu des Djâouis—sur la rive du même fleuve, (mais) en face du Dâmot, à fin de protéger le p. c. l. inc. des Gâllâs de Mâdo». Mado вѣроятно=Madawa у Крапфа на картѣ d'Abbadie 9°35' с. 37° Гр.

Стр. 167, 9 (320, 5) вм. «empare-toi» слѣд. «и скажи Т. X — у: «иди!».

Стр. 167, 13 (320, 9) የበ፡ኩ፡ ንይቲ = третье воскресенье великаго поста.

Стр. 169, 18 (322, 14) вм. «avons-nous» слѣд. «avez-vous».

Стр. 169, 27 (322, 7 сн.): «въ апрѣлѣ произошла свалка между свитой (ФУЛТ) рата Fâres и свитой дадязмача Anog  изъ-заничтожнаго повода—именно изъ-за рыночнаго пытуха. Свита Anog  потерпѣла пораженіе. Два сына (можетъ быть «отроки») его умерли; многие погибли въ Аринго.

Стр. 170, 14 (323, 10) Magâbi, fils de Iyâsous; надо «управляющій Oualda-Iyasous».

Стр. 170, 16 (323, 12) à Dâblo. Можетъ быть Dingua Dabalo у Аббади 11°33' с. ш. 37°35' Гр.

Стр. 171, 1 (323, 5 сн.) «envoya ses parents du côté de Darab ». Такимъ образомъ опредѣляется родъ Itege Malakot wit. Можетъ быть это «Darab =Doraba-B ty» В. 133, 16?

Стр. 172, 3 (324, 3 сн.). См. «Нѣсколько страницъ изъ церковной исторіи Эѳиопіи», 48 (Хр. Чт. 1888, 57).

Стр. 172, 23 (325, 12 сн.) note 384. Этотъ Žan-Syrar въ Эѳиоп. 61 названъ «A m », и произведенный въ 1703 (?) г. въ Aza ' и но-силъ имя Quaste = Константипъ.

Стр. 173, 4 (325, 1 сн.) «de r unir tous les siens». Чит.: «чтобы собрать родъ Дараб , своихъ родичей».

Стр. 173, 4 сн. (326, 8 сн.). Текстъ не въ порядкѣ. Предлагаю читать: Ḥ̄ЛАРӢ·;::;Հ̄ԼԱՇՎԻ: и Ք̄ԱՌՎ: ԲՄԱՓ: ՈՒ: «цѣлый день можно было считать убитыхъ, еслибы только нашелся кто бы могъ ихъ со-считать...» — вѣроятно стереотипная поговорка.

Стр. 174, 5 (327, 1 сл.) note 388 и 389. Вгисе кажется напрасно высказываетъ стратегическія соображенія, не оправдываемыя эоіопскимъ текстомъ. Дугмунъ только принудилъ бунтовщика къ возвращенію не съ цѣлью бѣжать, а чтобы избавиться отъ Дугмунъа въ тылу. Даѣе слѣдуетъ исправить текстъ (62, 17): Հ̄ՈՒԹԻՀՆԱՓ: (или Հ̄ՈՒԹԻՇՆԱՓ:) ԽԾՆ «что касается Liqawynt и Itage Abba Iohanys, то на ихъ просьбу обѣ освобожденія отъ обязанности по этикету сопровождать царя (вѣроятно вызванную тѣмъ, что царь двигался на югъ съ несомнѣннымъ намѣреніемъ оставаться тамъ надолго) царь отвѣтилъ приказомъ оставаться въ T' alma».

Стр. 174, 17 (327, 14) Gazg . Можетъ быть Azga у Крапфа 10°40' с. ш. 37°7' Гр.? Gadjg . У Рюппеля на картѣ Gatjekе 11°25' с. ш. 36°47' Гр.

Стр. 174, 24 (327, 11 сн.). Чиг.: «царь шелъ изъ Gam  via Agaw-Mydr. Тогда Gabarmotsch коварно посовѣтовали ему охотиться въ ихъ землѣ. Онъ пошелъ одинъ, оставилъ позади себя весь свой дворъ. И онъ охотился, и убилъ буйвола, и оставилъ его въ одномъ ՓՃՇ (можеть быть «место гдѣ доять» отъ ՓԴՅ).»

Стр. 175, 12 (328, 8) «d'Azanâ M.» = d'un azanâ, nomm  Mi-kâ l». Мѣстность Azena на картѣ у d'Abbadie 10°44' с. ш. 36°32' Гр. Вѣроятно мѣсто кончины царя было по близости.

Стр. 176, 1 (328, 4 сн.), note 392 bis. Для опредѣленія ԱՐՆ (ср. 185, 25), мѣста рода ՓՇՌԱՐ, см. важныя данныя Wr. 166. По прибытии въ Bagemydr эти шоанскіе r fugi s поселились сначала въ ՓԼԿ (можеть быть = Kwalho 12°15' с. ш. 38°15' Гр. Ro E.), затѣмъ въ Гондарѣ ՓՇՌ : ՑՈՂՄՊ: : ՓՒ. И Sybystj nos изъ Schaw  при Бакаффѣ ՓՃՒ : ՓՐՒ : ՀՇՐԸ : и здѣсь ՑՇՀ : ԳՈԼ : ՄՇՀ : ԱՐՆ. Такимъ образомъ слѣдуетъ искать эту мѣстность въ наиближайшемъ разстояніи отъ Гондара за Qa ha, и можно высказать предположеніе, что это ԱՐՆ на картѣ у Bruce II, 778 скрывается подъ «Abram» (cf. Br. II, 628). У Bruce III, 571 опредѣленно сказано, что эта мѣстность, отстоящая отъ Гондара къ ю.-з. прибл. на 16 англ. миль, имѣетъ то же имя, что и ближайшая церковь «Abba Abraham». Но по зам. у Wr. ԱՐՆ — сокращеніе фразы ԱՌԱՑՒ : ՓՐՒ :

ЧРСЮ: Изъ этого АПСУ легко могъ измыслить авву АПСУР какъ самъ Bruce, такъ и тѣ, кто давалъ ему свѣдѣнія.

Стр. 176, 10 (329, 6) *j'adopte — Gojâm*. Чит. «но (я приказалъ объявить такой аваджъ) чтобы быть въ состояніи привязать къ себѣ преданный Годжамъ». Это была политическая мѣра, а не дѣло личнаго религіознаго убѣжденія.

Стр. 176, 21 (329, 14 сн.) вм. «frères» вмѣстѣ съ эѳіоп. чит.: «frèrē».

Стр. 177, 22 (330, 11 сн.) «Le 24 de hëdâr — la dédicace», такъ какъ въ 7202 г. этотъ день приходился на воскресенье.

Стр. 177, 2 сн. (330, 6 сн.) вм. «qu'elle» — «qu'il» (т. е. царь).

Стр. 179, 8 (332, 4) «Abazotch». Можетъ быть *Abogazot'* = «маркграфы» = «отцы войны» (Harris, *Gesandtschaftsreise II*, 125)? Или: «даже *Abazot'*, дѣло которыхъ кухня, а отнюдь не война — и они убили 90 галласовъ».

Стр. 180, 4 (332, 2 сн.) «emprisonné» — слѣд. «destitué».

Стр. 180, 22 (333, 13 сн.) «il fit mettre à mort» — слѣд.: «moururent le tsabati» (АБЛАД : вм. АБЛА).

Стр. 180, 23 послѣ Johannës add.: «à Azazo».

Стр. 181, 2 сн. (332, 8 сн.) вм. «faisait construire» — «байсait». Cf. Br. III, 302 vers: 15 Isbrg, II, 28. 22 Tyr = 17 янв., праздникъ св. Антонія Великаго. Вѣроятно та же церковь, что и упомянутая 211, 15, 16.

Стр. 182, 8 (333, 2) вм. «ils persévérent» слѣд.: «они были въ государственномъ совѣтѣ, и (во время засѣданія) назначили»... «au soir» — «вечеромъ гвардейцы удалили всѣхъ изъ дворца, заперли ворота Jan-Takal и дверь Taga-Symba, заградили и забаррикадировали всѣ выходы отовсюду».

Засѣданіе госуд. совѣта вѣроятно происходило въ главномъ зданіи ЧРСЮ (а у Рюппеля). АПЧЗТ вошли на дворъ (*makababjâ*) можетъ быть чрезъ дверь, что между заломъ *b* и сѣв.-зап. башнею *a*, или чрезъ одну изъ двухъ, что на фасадѣ *a*. Обратный путь чрезъ эту дверь былъ конечно имъ прегражденъ ФЛХ'ами, былъ прегражденъ и выходъ на АРЧЕ чрезъ *g* или *h*, невозможно было спастись и въ заднія сѣверныя помѣщенія *ord* — врата (АГФХ) *b* были уже закрыты. И во всемъ Makababja только грозные фигуры гвардейцевъ! Оставалась единственная попытка спастись — *salto mortale* чрезъ зубчатую стѣну! ФХФ : ФХЛ : почему «le bourreau de l'armée» Bruce, IV, 78 на-

зваль навѣрное тожественнымъ «kanitz kitzera»? «Ils attaquèrent . . .» 182, 26 (333, 11 сн.) = 69, 12—16 текста (383, 12—16). Предлагаю слѣдующія исправленія: НФАФѢ : (вм. ::); РР'ЯЛ. : (вм. ФР'ЯЛ. : ) «et souré(?), le conseiller du Balâmbârâs Masmaré»; УФЛ. : (вм. ::); ФАФ : (вм. ::).

**Стр. 183, 7 сн. (336, 13)** Давидъ вторникъ  $\frac{21 \text{ февр.}}{31 \text{ янв.}}$  1716— $\frac{7}{18}$  мая 1721.

**Стр. 184, 11 (337, 5)** вм. «et aussi» слѣдуетъ «mais non pas».

**Стр. 184, 6 сн. (337, 12 сн.)** «ils repondirent»: «ita, vere secutores sumus Leonis et Chalcedonensis illius concilii»: ՀՒԱՄՒ :—subst.+ suff. 3 m. sing., повидимому plur. fractus вѣроятно ՀՒԱՄՒ : sing. неизвѣстно, можетъ быть амхарское имя отъ корня ՒՈՒ : Далѣе: «и liq (71, 4 сл. чит. ԱՒ) Kyfle сталъ среди собранія; слушалъ мнѣнія членовъ».... Ср. объ этомъ Voyage de Sieur Paul Lucas fait en 1714... dans la Turquie, Haute et Basse Égypte, etc. Т. III. Rouen 1724, pp. 88—122. Здѣсь день смерти ихъ показанъ по обоимъ стилямъ  $\frac{21 \text{ февр.}}{3 \text{ марта.}}$  = 26 якатита, а не 27; послѣднее должно быть исправлено. Что касается мѣста собора «Achaoua», то конечно его надо искать въ Гондарѣ. Изъ приложенного къ editio princeps «Travels» Bruce (Edinburg—London 1790) «explanation» къ плану Гондара можно заключить, что «Achaoua» находится на ю.-з. краю Adababaj, между нижнимъ А и верхнимъ DD (ср. «Нѣсколько страницъ», 46), между большой площадью (Ad) и собств. рыночной площадью (Ruppel II, 80. 7. 23). «Saint-Abbo»—конечно ՀՈՒ : ՇՈՒ : ՌՅԱՌՈՒ : ՓՐՈՒ.

**Стр. 185, 12 (238, 6).** Вм. «7 de miyazyâ» слѣд. «6 d. m.».

**Стр. 185, 19 (338, 13)** вм. «Kâhën» слѣд. «prêtre». «Chef de la liturgie» и 186, 4 «dans la liturgie» — «шатокъ ՓԵ» [См. Guidi, Qenë o inni abissini].

**Стр. 185, 22 (338, 16)** Aşâsamî едва ли не = ՀԹԹՌ 166 19, подъ  $9^{\circ}50'$  с.  $37^{\circ}38,8'$  Гр. и вѣроятно тожественно съ «église dédiée à St. Michel». Abd. 322<sup>13</sup>. Церковь, въ которой въ послѣдній разъ молились на родной землѣ абиссинские воины предъ вступлениемъ въ землю Галласовъ, которая для многихъ изъ нихъ была послѣдней на этомъ свѣтѣ и въ которой цари приносили первое благодареніе за побѣду, такая церковь конечно могла сдѣлаться національной святыней. Но та, о которой идетъ рѣчь здѣсь, вѣроятно находилась въ Гондарѣ (ср. Казанскій соборъ въ Петербургѣ). Но если это не такъ, все же

Qyddus Mika'el za Aṣṣāme — годжамская святыня, и потому освящение ся было momento для дабралибаносцевъ. Повидимому и здѣсь отразилась церковная политика Давида.

Стр. 185, 7 сн. (338, 13 сн.) à Jondâ (у Bruce Ghendi III, 571!). Въ 1863 г Flad основаъ здѣсь миссію для Фалашей (Flad I, 30. 41. 45. 51. 54. 59. 61. 63. 64. 65. 69). См. докладъ Steudner'a объ абиссинскомъ путешествіи въ Zeitschrift für allgem. Erdkunde 1864, NF. Bd. XVII, 27. 28. Между прочимъ «die Kirche von Djenda, wo 12 abyssinische Bischöfe begraben sind» . . .

Стр. 185, 7 сн. (338, 12 сн.) вм. «à Rēsēan-Te'oul» = 198, 6 сн. = 199, 14 = 206, 6 сн. ΠСШАЗ : ΦΛΔ — in senecta uberi (Ps. 91, 14).

Стр. 186, 8 (339, 1 сл.) notes 411. 418. «Le Kasmati G. у Bruce II, 636 — РХ : К'НФ, а не ФХ : К'. Cf. Isenberg, Dict. s. v. РХ : К' ». Тамъ, гдѣ Bruce отступаетъ отъ Хроники, онъ вездѣ недостовѣренъ. Такъ напримѣръ «une soeur d'O. Mamet» предполагаетъ чтеніе РХ : К'Г, а пе 76, 12 ΦХФ : К'У ; здѣсь едва ли варягъ рукописи, а скорѣе погрѣшность Bruce. Такимъ же образомъ слѣдуетъ объяснить и соучастьство «Ras Gijorgis» и Kutcho. Не выдерживаетъ критики различеніе Bruce, вопреки ясному указанию 187, 3 сп. = 73, 19. 20 Gijorgis'a, вѣрнаго Byhtwadad'a отъ Gijorgis'a, преступнаго раса. Дѣло въ томъ, что Byhtwadad'y Gijorgis'y пожалованъ титулъ «Râs»; такое соединеніе понятно: ΦЛНТ : ΦРХИТ — должность «перваго министра», а ΖЛНТ — простой титулъ «фельдмаршаль всѣхъ войскъ Эоипі», весьма почетный, но совершенно безодержательный. Обыкновенно расы стремились одновременно занимать посты памѣстниковъ; отсюда тонкое выраженіе ΖЛНТ : ΦРПЛ : ΗΠΡХС : 64, 7; 67, 27; 83, 1 и ΖЛНТ : ΦРПЛ : ΗΠΞ : 90, 7 и еще болѣе тонкое опущеніе ΡХ : К'НФХТ : предъ ΗΠРХС : 80, 25. Такимъ образомъ чередованіе «Râs» съ «Bëht-Ouadad» 187, 3 сп. 188, 8, 190, 11. 14. 19 возможно. — Нѣчто въ подтвержденіе этого предположенія. Расъ Gijorgis быль сынъ раса Анастасія. На Bruce и па Basset лежитъ onus probandi, что Wahni было мѣстомъ ссылки вообще, а не только для «princes de sang». Иначе зачѣмъ могъ попасть туда какой-то Dadschats Gijorgis? Дѣло въ томъ, что Gijorgis walda Anystâsjos уже въ 1696 г. ΡХ : К' : оказывается честолюбивымъ бунтовщикомъ. Едва онъ спасся въ этомъ году отъ одной опасности, какъ въ 1702 снова затѣялъ политической обманъ, выдавъ себя и своихъ сестеръ за дѣтей Abeto Ga-

lawdewos (163, 17. 18), сына Susnyos'a, брата Fâsiladas'a. Благодаря этому ዳቃቃ፡ ልብ፡ እናስተዋዕስ፡ попали въ претенденты (ФРЧ НС) и очутились на Wañni.—Можно предположить, что настоящимъ виновникомъ смуты былъ именно Gijorgis; фитавари Ja'qob былъ только стороной замѣшанъ въ дѣло брата. Поэтому онъ скоро былъ помилованъ, сошелъ съ Wañni и получилъ въ жены dochь царя Ijasu; наконецъ, какъ лояльный подданный, подъ именемъ ዳቃቃ፡ ቁጥር፡ пролилъ кровь за своего государя и тестя. Эта жертва была зачтена п Gijorgis'y — отсюда его блестательная карьера при сыне Ijasu I и Qydyste.—Наконецъ, противъ Bruce (cf. note 416) я заключаю изъ 189, 2 сн. = 75, 7, что набѣгъ Dschâwi произошелъ съ вѣдома пе Давида, а именно (193, 20) раса—Byht-wad. Gijorgis'a.

Стр. 187, 4 (339, 4 сн.) «par...»—«par un dimanche».

Стр. 187, 7 note 412 (339, 1 сн.) «maskaram» — совершенно вѣрно. 18 maskaram — память Евстаѳія, этого ደንብ አለለውታዊ እና አሁን አጋጣል የደንብ መመሪያ የደንብ አለለውታዊ እና አሁን አጋጣል የደንብ መመሪያ — тріумфъ для годжамской партії.

Стр. 187, 15 note 413 «1708» испр. въ тѣ ደንብ አለለውታዊ <sup>20 поясня</sup><sub>1 дек.</sub> 1709.

Стр. 187, 10 — 12 = 73, 4. 6 (340, 2 — 4) «23 түг'а поѣхаль Давидъ (изъ Гондара) къ Yubâbâ чрезъ Dangyl-Bar. [Послѣ того, какъ онъ оставилъ Dangyl-Bar,] по еще не достигъ (Yubâbâ), упаль опь съ лошади...». አርተ፡ оправдывало бы переводъ «directement» (via Ferqaber), по неѣть прямого пути изъ Гондара въ Yubâbâ. По картѣ Ro M. отъ Гондара въ ማቅረብ፡ a) via ፊርማ፡ ok. 140, 5 км.; b) via Dangylbar—ок. 161, 9 км. resp. 155, 9 км. И если неназванная мѣстность  $11^{\circ}20', 4$  с. ш.  $37^{\circ}26', 3$  Гр. ок. 29, 6 км. къ ю. отъ Yubâbâ, то отъ Гондара до Yubâbâ via Ferqaber 157, 7, via Db. 177, 1 км. Слѣд. оба пути достаточно кружны, чтобы на አርተ፡ можно было опереться вонреки ማቅረብ и «via Dangylbar».

Стр. 187, 14 (330, 6) «de Tsabati» испр. въ «du Tsabati». Dillman, Zar'a-Ja'qob 79<sup>b</sup>, упоминается ጽም፡ ቤት፡ መቀበ፡; 72<sup>a</sup> 11 сн. 72<sup>b</sup>, 14 сн. ጽም፡ ቤት፡ መቀበ፡ 59, 9; 60, 12; 61, 5: ለቤት፡ ዴስታቃቃ፡ ሙቀበ፡—во всѣхъ этихъ мѣстахъ для መቀበ идетъ значеніе «стражъ», «стражъ», «хранитель» (отъ መቀበ፡ compressit, comprehendit). Въ «Journals» Isenberg'a и Krapf'a 415 въ числѣ «leaders» (of the convent of Haik) стоитъ на послѣднемъ мѣстѣ «Tamatki»—несомнѣнно መቀበ፡ У Wr. 30<sup>a</sup> (Cod. 44) есть «a list» церковныхъ должностей съ упоминаніемъ መልካም፡ ባርቤት፡ ቦርሃም፡

(слѣд. до окт. 1723 г.). Въ немъ приводятся двѣ **ԸՒ :** **ԹՂՓ :** 1, **ՃԿՋ :** **ՊԼՔ** (предпослѣдній среди **ՓՀ :** **Հ-ՊՒԾ**) и 2, **ՊԱՐՈՒ :** (послѣдній изъ **ԶՀ :** **Հ-ՊՒԾ** для маскарама). Чисто эвіопскій титулъ для этого сана имѣется кажется у Wr., 65<sup>b</sup>, гдѣ перечислены **ՃՈ :** (= **ԱՃՈ :** священники церкви св. Георгія; **ՃՓ :** **Հ-ՐՓՇ :** ихъ **ՃՓՇ :** **Հ-ՐՀՇ :** **ՓՓԱ :** **ՓՓՈ :** **ՈՒՒ :** — Наконецъ у Wr. 139 есть еще одинъ списокъ для 1845 года, совершенно подобный приведенному у Wr. 30<sup>a</sup>. Здѣсь есть между прочимъ два **ԵՊՒ :**, но совершенно отсутствуетъ **ԸՒ :** **ԹՂՓ :** Возможно, что послѣдній замѣненъ **ԵՊՒ :** не безъ посредства имени сущ. **ԵՊՈ :** «qui comprendit et continet» = **ԹՂՓ** = **ԸՓՈ :** Такимъ образомъ эта должностъ родственна кажется древнему *προσμνάριος*, можетъ быть нашему «ключарь». Но такъ какъ по всѣмъ вѣроятіямъ онъ никогда не былъ настоятелемъ церкви, то лучше перевести **ՃՀ :** **ՄԲՇ :** **ՓՃՓ :** **ՈՒՓՀ :** **ԳՎ :** — «тотъ, который былъ пазначенъ къ *Namara-Noի*.. .

**Стр. 190, 9 (343, 1)** «jour de la pri re du jeudi (?)». Въ 7213 = 1721 г. 10 тијазја —  $\frac{6}{17}$  апр.— великий четвергъ.

**Стр. 190, 18 (343, 10)**, **ՓԲՋ :** **Ք-Ը** :: Наряду съ обычнымъ эо. наименованіемъ субботы **ՓԲՋՒ :** **ՈՅՈՒ :** встречается въ Хроникѣ амхарское **ՓԲՋ** (Cp. Sapeto, Viaggio, 474 — 5; 504 — 5; Tutschek, 40—bei Galla «cadam »). Что означаетъ амхарское **Ք-Ը**—неизвѣстно; вѣроятно въ этомъ сочетаніи скрывается копто-арабское имя великой субботы **سَبْطٌ** = «sablatum luminis».

**Стр. 190, 19 (343, 12) = 75, 22:** «Le 12 de g enbot, le Badj erond Koutsho ex cuta avec lance le Qamis-Asl fi Kidâne (=Kidâna-Dungyl) и одного мусульманца...» **ՃՌԱՃ :** у Isenb. II, 50 «einer, der vor bergehen macht»—вишочерпій, пускающій бокаль по рукамъ пирующаго общества—и, добавилъ, потому вишочерпій называется такъ, что подъ Assalafі понимаютъ скрыто **ՃՐ :** **ՃՌԱՃ :** Abd. 350. — **ՓԲՋ :** **ՃՌԱՃ :** = «qui passe la chemise». Abd. 350. Cf. Bruce III, 303. — Такимъ образомъ устраются недосмотры Bruce (II, 642) относительно Kutcho и note 419 дѣлается излишней. Этотъ Kutscho жилъ еще 191, 6, 196, 21 и вѣроятно тожественъ съ Blatengeta 204, 2, 208, 22.

**Стр. 192, 14 (345, 6)** «du palais» не имѣеть соотвѣтствія въ эвіопскомъ, и по ходу событий едва ли вѣроятно. Cp. 190, 4 сн., 191, 6, 7, 191, 5 сн., гдѣ «sa maison» противопоставляется «le palais du roi».

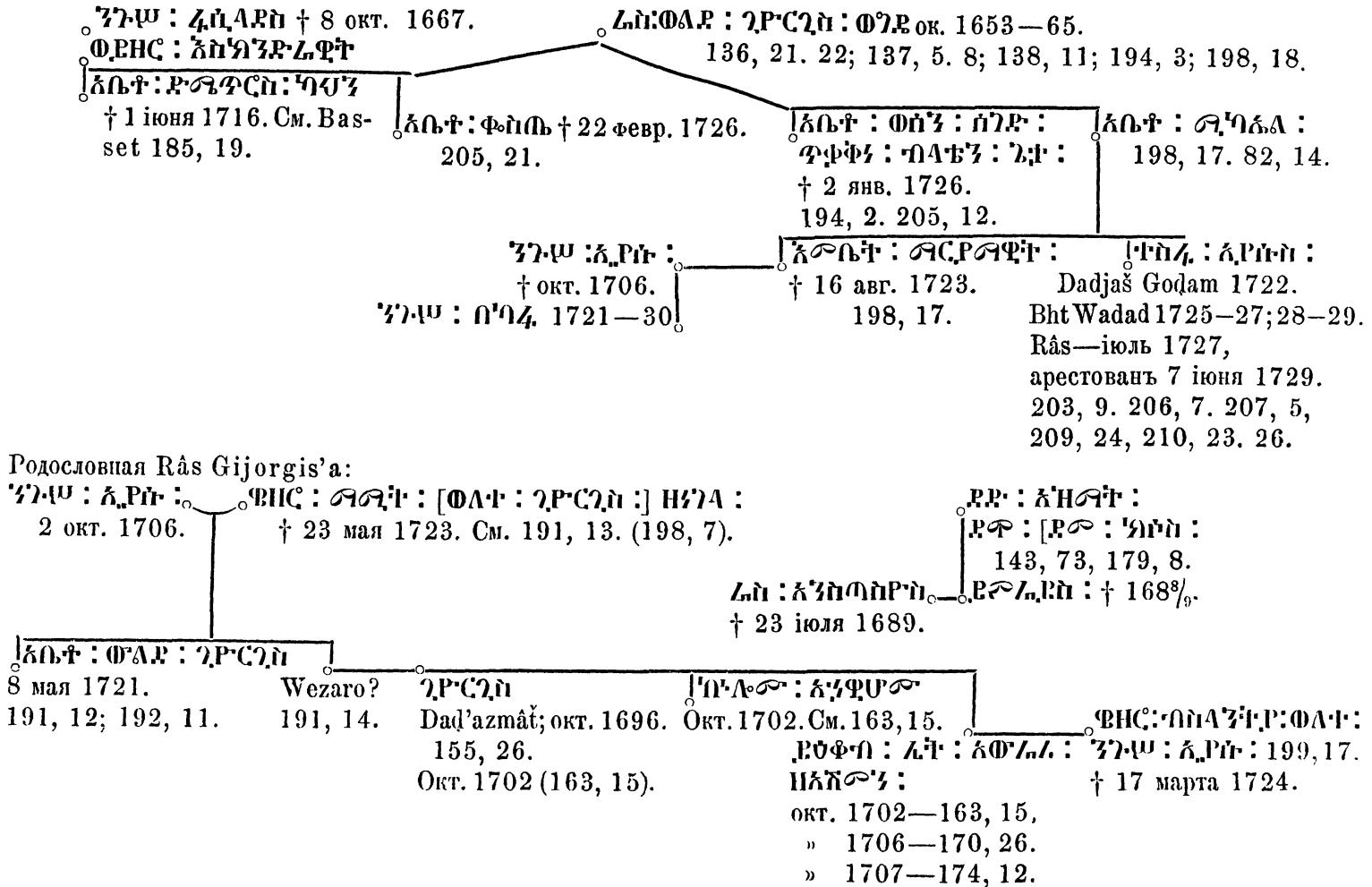
**Стр. 192, 16 (345, 8)** «fut suivi par son gendre» (**ИССУ**: 77, 7). Почему Gabra-Madhen не имѣлъ надежды сдѣлаться у Бакафы *persona grata*, можно прочесть между строкъ 185, 10—12. Но его опасенія повидимому были преувеличены. Ср. 200, 5 сн., 201, 6, 202, 10 сн.

**Стр. 192, 20 (345, 12)** вм. «car les circonstances l'ordonnaient» чит.: «via Azazo»=77, 10—11.

**Стр. 192, 6. 5 сн. (345, 14 сн.)** «pour Germâ»=77, 11 **ИЧР**: «in terrore, in magnificentia (gravitate) veneranda».

**Стр. 193, 3 (345, 6 сн.)** вм. «le matin du 18»=77, 12 **ФФР** **ФТ**: **ФЛТ** сл. «de samedi 18».

**Стр. 194, 4 (346, 5 сн.).** Оба вопросительныхъ знака излишни. Генеалогія Wagde представляется въ слѣдующемъ видѣ:



Тожество раса 136. 137. 138 = 198. 194. 205, 12 = 205, 21 не выражено определенно, равно какъ и везаро 185, 20 = 205, 22. Но противъ тожества wezaro Iskyndrâwit, дочери Fâsiladas'а едва ли что можно возразить. — Хроника приводитъ только двухъ расовъ съ именемъ «Walda-Gijorgis»: а) имѣвшаго этотъ титулъ уже 1653 п женатаго на царевнѣ Iskyndrâwit; б) W.-G. за Ḫ.舅, повидимому любимца царя Р'иМи : , бывшаго Byht-wadad'омъ съ октября 1711 (180, 15). Въ мартѣ 1716 назначенъ на эту же должность Давидомъ (184, 12), и лишь въ дек. 1710 лишенъ ея. 8 дек. 1722 онъ умеръ (197, 15). Вероятно ему титулярное *Lîmît* было даровано при honesta missio. При Fasiladas'ѣ онъ былъ ребенкомъ, и вероятно моложе Iskyndrâwit. Хроника всегда называетъ его съ эпитетомъ Ḫ.舅, вероятно для отличия отъ W. G. Ф.舅, который къ тому же былъ единственнымъ действительнымъ расомъ этого имени. — Такъ какъ 1721—1665=55, то хронологически неѣть поводовъ сомнѣваться въ тожествѣ его съ прадѣломъ Бакафы.—Другіе Wagdâ «ՀԱՌԱՒ :», «cursus honorum» которыхъ отмѣченъ въ лѣтописи:

1, Walda-Ksos Wagde, Dađ'azmâť Дамота съ апр. 1722—14 сент. 1722 (196, 7 сн. 197, 10).

2, Hylâwe-Ksos Wagde, Dađazm. Годжама съ іюня 1721 (194, 4); Bâšâ съ апр. 1722 (196, 17).

3, Tanse-Mamo, Р'ԱՓ : ԽՓՂ : съ іюня 1721 (194, 9. 28); Byhtwadad съ апрѣля 1722 (196, 12), dađazm. Дамота съ 14 сент. 1722 (197, 10. 20). Вероятно тожественный съ упоминаемымъ у Bruce II, 671. 2. 7. 8. 79. 81. 82.

Для объясненія имени Wagde можно привести слѣдующее:

а) Wagde были какъ-бы кланомъ, изъ членовъ котораго набирался полкъ; командиромъ его былъ Тансе Мамо.

б) Если даджачть ՍԱՓ : ԽՓՂ : 22 февр. 1727 г. (207, 3) тожественъ съ ՍԱՓ : ԿՐՈ : Wagde 194. 196, то Wagde жили въ ՓՂ, и Ijasu II унаследовалъ свое имя ՓՂ : ՀԱՐՈ : (Sapeto, 366, 13) отъ самого Бакафы, а не только отъ ՊԾՎՅ : ՊՐՈ : (Bruce II, 649. 650).—196, 19 и 205, 12 вм. «d'Embata» слѣд. читать «d'Embéta» (какъ въ 198, 17). Между тѣмъ 198, 27 «d'Embéta-Gabarmâ (?) = 82, 23 հԱՌՈՒ : ԴՈԾՅ : = «которая происходила изъ фамилии Габармâ». Такое высокое обозначение Awâldâ-Nygyst заставляетъ предположить какія либо родственные связи между ՓՂ : и ԴՈԾՅ :

**Стр. 194, 4 сн. (347, 12 сн.)** «pour Ma'at». Слѣд. «во гнѣвѣ» (**ՈՒՎԵՒ**: 79, 7).

**Стр. 195, 8 (347, 1 сн.)** «ерасте 14». Слѣд. «ерасте 12».

**Стр. 195, 21 (348, 13)** «Le lendemain—car». Въ текстѣ 79, 31: **ՓՀՊ :** I **ԱՐԴԵՒ**: ԿՇՄ : **ՈՒՄ :** ՏՀՊ. Въ 7214 = AD 1722 пасха была 29 магабита = 25 марта, слѣд. **ՈՒՄ :** ՏՀՊ (вторникъ 1-й седмицы вел. поста) было 4 якатита; сл. вм. I надо читать **Է**=«le 5 de yakatit le lendemain»...

**Стр. 197, 3 (350, 12)** «Les nobles»=81, 30=**ԱՓ**. «La—allèrent». Слѣдуетъ: «Là il congédia tous les militaires (**ԱՓ**) par une proclamation... pays. Quant au nobles (**ՊՈՅՑՑԻՌ**), ils allèrent».... Слѣд. читать: **ՃՈՒԺԴՃԱԲ :** ԱՌԱ :— Օ **ԱՓ**. См. Dillmann, Zar. Jaq. 17. 78, прим. 1. Wr. 227<sup>b</sup>. 319<sup>a</sup>.

**Стр. 198, 11 (351, 3)** «qui aient installés dans Gadjgé» (вм. «qui avaient conspiré»....).

**Стр. 199, 10 (352, 2 сл.)** вм. «réconcilia — Begamdér» чит. «réconcilia. Quant au Râs Amhâ - Iyasous, il le congédia (et ordonna) d'aller au Begamdér». Cf. 197, 3—1 сл.

**Стр. 200, 14 (353, 6)** «et le Eq-a-bèt Ou. G.». Слѣд. «et un serviteur (esclave) de 'Eq-a-bèt Ou. G.». 84, 3. **ԴՈԾ :** **ԽԾՓ :** **ՈՒՄ :**—терминъ должности.

**Стр. 203, 12 (356, 3)** слѣд. «demeura avec des maquânënt». — 13(—4) слѣд. «le 7 de tâhsâs».

**Стр. 204, 12 (357, 4)** «braves». Едва ли вѣрно. 87, 20 — 22 весьма похоже на 57, 20 — 21 **ՉՈՒՄ**=reditum, le revenu. Такимъ образомъ не воинскій смотръ, а финансовая мѣра.

**Стр. 204, 26 (357, 14 сн.)** слѣд.: «вернулся въ радости, но обезпокоилъ его нѣсколько порывъ вѣтра, повергшій на землю носителя государственноаго зонтика».

**Стр. 205, 12 (358, 3)** вм. «père» слѣд. «oncle paternel».

**Стр. 205, 15. 16 (358, 6)** «homme extrêmement savant». **ՌՌՎԱՀ :** **ՎԼԲ** — «учитель вселенной»—обычный эпитетъ Евстаѳія.

**Стр. 205, 1 сн. (358, 10 сн.)** **ՀՈՒ :** Հ.Բ : едва ли «implorer son pardon», скорѣе въ связи съ **ՀՈՎ :** ՈՒԲ : слѣдуетъ понять «Gubala со своими двумя сыновьями поступилъ на службу, царь же пожаловалъ своихъ новыхъ вассаловъ многочисленными ленами».

**Стр. 206, 4. 10 (358, 6 сн.)** **ՔՓՄ :** **ՔՇԹ :** **ԽՆՓՐԻ** (189, 10.

15). Вѣроятно амхаризирующій порядокъ словъ: «чтецъ псалтири (вѣроятно አኅጂናወቻትኩ; ደይህተረወሱ), по имени Езекія».

**Стр. 206, 17 (359, 7)** вм. «depuis longtemps(?)» чит. «dans le Fit».

Во дворцѣ Зара-Яакоба было два ዘዴር—አዕዳድ፡ ፊጥ፡ እጥነዋሪ፡ ፊጥ፡ См. Dillmann, Zar'a Jaqob. 72<sup>a</sup>, 24. 26. 28—9. 72<sup>b</sup>, 18. 25. 26. 30. 32. Весьма вѣроятно, что эта церковь тожественна съ упомянутой у Wr. 27<sup>a</sup> ፊጥ፡ ቁጥ፡ ማቅረብ፡

**Стр. 206, 1 сн. (359, 11 сн.)**. Такла-Хайманотъ-азај вѣроятно тожественъ съ упоминаемыми у Bruce IV, 89. III, 503.

**Стр. 207, 9 (359, 2 сн.)**. Это мѣсто уничтожасть всякія сомнѣнія, что рукопись, бывшая у Bruce, была въ концѣ неполна — иначе бы онъ воспользовался случаемъ вычислить это затмѣніе и использовать его хронологически. Вычисляя по «Syzygien-Tafeln f. d. Mond» Oppolzer'a (Lpz. 1881) съ примѣніемъ его эмпирическихъ поправокъ, получимъ слѣдующія данныя: 7220 = 1727 г., 6 маскарама= $\frac{4}{15}$  сентября въ Аксумѣ начало затмѣнія 9 ч. 4,16 м. у., время наибольшей фазы — 10 ч. 22,28 м. у., конецъ — 11 ч. 44,73 м. у., продолжительность 2 ч. 40,57 м.; въ Гондарѣ: начало 8 ч. 59,68 м. у., наибольшая фаза — 10 ч. 17,16 м. у., конецъ 11 ч. 39,96 м. у.; продолжительность 2 ч. 40,29 м. Въ Аксумѣ затмѣніе было полнымъ, въ Гондарѣ — почти полнымъ. И это затмѣніе рѣшаеть хронологический вопросъ противъ Bruce въ пользу Гутшмида.

**Стр. 208, 1 (360, 10 сн.)** «accorda»... Въ эеіоп. 90, 29 тоже выраженіе, что 81, 29 (ср. къ 197, 4), слѣд.: «и онъ отпустилъ та-куанунт, сказавъ имъ».

**Стр. 208, 25 (361, 16)**: «Éousté, l'Alaqâ de l'église de S. Mikâèl dans le Fit Atné (Athanaïs)». Ср. къ 206, 17. «Abba Absâdi» м. б. тожественъ съ упоминаемымъ у Wright 154<sup>b</sup>.

**Стр. 209, 20 (361, 10)** вм. «27 de m.» чит.: «26 de m.».

**Стр. 209, 4 сн. (362, 14 сн.)** «succomba», сл. «умерла бездѣтной».

**Стр. 210, 4 (362, 7 сн.)** «jour de Cendres». በዕለተ፡ ቁዕል=Wr., 228<sup>a</sup>; በቀበላ፡ የመ፡ = dominica occursus ieunii = недѣля сыропустная.—«Mourut»—слѣд. «умерла бездѣтной».

**Стр. 210, 7 (361, 4 сн.)** «à son palais» (<sup>431</sup>)=92, 24 ወጪተ፡ ለጪ፡ ገበታ. Послѣднее = ለጪ—ጽ፡ በተ፡ = «домъ для раса». Ср. Bruce IV, 51: «Fasil avoit établi sa résidence dans la maison qu'habite ordinairement le Râs, maison située à l'un des bouts de la ville opposé à

celui où est le Palais du Roi, et pour montrer combien il faisoit peu de cas de Socinios, ce général n'avoit auprès de lui qu'une très foible garde et son armée campoit audessous du palais». Если «орросé» заставляетъ предположить, что **ለስ፡ ዘ፡ ቤተ፡** лежалъ къ ю. отъ **ገሥ፡በት፡**, то презрѣніе могло найти себѣ наилучшее выраженіе, если между Râs-gê-bêt и арміей лежалъ **ገሥ፡በት፡**, по армія была ниже, следовательно южнѣе **ገሥ፡በት፡**. Это необходимо слѣдуетъ изъ Bruce II, 762, откуда видно, что не было пространства между **ገሥ፡በት፡** и **ለስ፡ ዘ፡ ቤተ፡** Ср. Heuglin, Reise nach Abessinien, S. 215. Abbadie, 161. Rohlf, Mission, 263.— Всѣ эти мѣста опредѣляютъ положеніе **ለስ፡ ዘ፡ ቤተ፡** тамъ, гдѣ на планѣ Рюппеля стоитъ буква I.

**Стр. 210, 1 сн. (363, 12 сн.)** о Râs Elyâs упоминаетъ Bruce II, 665. 666. 671.

**Стр. 211, 20 (364, 9).** Возможно, что этого же «l'Azaj Téouodosyos» имѣютъ въ виду строки у Wright, 32<sup>b</sup>; **ניסי፡ ሽስ፡ ብለ፡ ልሁ፡ (Br. II, 661) በሸዋ፡ እኩ፡ ተወያ፡**

**Стр. 212, 15 (365, 4)** «le dadjazmâtch Qañ» — странное поименое proprio! Не тожественъ ли этотъ dadjaz съ упоминаемымъ у Bruce II, 669 «le kasmati Cambi dans le Damot»?

† В. В. Болотовъ.

## 2.

### Новѣйшая исторія Абиссиніи по краткой Хроникѣ изъ собранія Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ.

При описаніи эвіопскихъ рукописей въ здѣшнихъ собраніяхъ, мы обратили вниманіе на рук. № 8 бывшей коллекціи д-ра Коріандера, поступившей въ Азіатскій Музей Имп. Академіи Наукъ, и обѣщали дать ея отдѣльное изданіе<sup>1)</sup>). Счастливое обстоятельство, предоставивши въ наши руки драгоценныя замѣтки пок. В. В. Болотова, посвященные краткой хроникѣ, павело насъ на мысль исполнить это обѣщаніе въ связи съ обработкой этихъ замѣтокъ, тѣмъ болѣе, что время для этого назрѣло: въ числѣ рукописей, приобрѣтенныхъ экспедиціей Duchesne-Fournet, имѣется между прочимъ краткая хроника, доведенная до нашихъ дней и составленная по приказанію императрицы Таиту для оживленія Соломоновыхъ традицій. Издаваемый нами текстъ

1) См. эвіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ, стр. 89, гдѣ дается и краткое описание рукописи подъ № 48.

написанъ, по письменному сообщенію д-ра Коріандера, алакой Лемлемомъ, сотрудникомъ Mondon-Vidailhet, въ 1908 году. И въ немъ поддерживаются соломоновскія генеалогіи царей новой Абиссинії. Въ изложеніи авторъ слѣдуетъ редакціи хроники, представительницей которой является рукопись № 142 Парижской Bibliothèque Nationale и которая издана и разработана Basset. Царствованіе Іасу II, еще отсутствующее въ ней, здѣсь занимаетъ ff. 20<sup>v</sup> — 25<sup>v</sup>, но мы не нашли возможнымъ издавать эту часть—она составлена настолько небрежно и неисправно, что безъ полной хроники этого царствованія далеко не вездѣ понятна. Сообщить же изложеніе исторіи Абиссиніи конца XVIII и XIX в. по этой хроникѣ мы нашли необходимымъ и интереснымъ и со стороны Формы, въ которой повѣствуется о близкихъ къ нашему времени событияхъ, и со стороны содержанія, такъ какъ, несмотря на краткость, она все таки пополняетъ свѣдѣнія, сообщаемыя европейцами. Орѳографія нами исправлена, кромѣ собственныхъ имень—здѣсь она далеко не послѣдовательна. Въ статьѣ есть очевидные пропуски и поврежденія, затрудняющія пониманіе.

f. 25 v. ꝝῦꝫ : Φꝫꝫ : ຂ.ꝫ. :  
Φ.ꝫ. : ꝫꝫꝫ. : ꝫꝫꝫ. : Φ.ꝫ.  
ꝫ.ꝫ. : ꝫꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :  
ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :  
ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :

Глава. Воцарился Йоасъ, сынъ его вместо него (и царствовалъ) 14 лѣтъ<sup>1)</sup>. Возстали противъ него бунтовщики... (?)<sup>2)</sup> и удавили его веревкой, и умеръ онъ злую смертью.

f. 26 ꝝῦꝫ : Φꝫꝫ : ꝫ.ꝫ. :  
ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :  
ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :

Глава. Царствовалъ Йоанъ однорукій 5 мѣсяцевъ и 6 дней<sup>3)</sup> и умеръ.

ꝝῦꝫ : Φꝫꝫ : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :  
ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :  
ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. : ꝫ.ꝫ. :

Глава. Воцарился сынъ его Такла-Хайманотъ. Во дни свои онъ выстроилъ церковь во имя Владычицы нашей Маріи, имеемую Ba'atā<sup>4)</sup>, и въ пей учредилъ іереевъ и избралъ знато-

1) пропускъ? 2) ꝫꝫ. cod.

1) 26 июня 1766 — мая 1769. Сынъ Іасу II.

2) Въ текстѣ: «по приказанію... изъ жизни его». Вѣроятно слѣдуетъ: «по приказанію Расъ-Михаила»... Въ это время въ Абиссинію прибылъ Вгисе.

3) Йоанъ II, сынъ Іасу II; май—15 октября 1769.

4) «Входъ ея», т. е. въ честь Введенія. Описаніе ея см. у Рюппеля, II, 121—122. Ср. у Guidi, Vocabolario Amarico 759.

**Ф**О<sup>У</sup>Ф<sup>Н</sup>Е<sup>Г</sup>І : Т'ІЛ : ЧУГ<sup>Т</sup> : Ф<sup>І</sup>  
 ЗР : А<sup>К</sup>Р<sup>Л</sup>І : ПЛ.Р : Ф<sup>Н</sup>Е<sup>Г</sup>І :  
 Ф<sup>І</sup>Г<sup>W</sup><sup>1)</sup> : ҆<sup>Р</sup>Т :: Ф<sup>І</sup>Л : ҆<sup>Р</sup>Т :  
 С<sup>І</sup>З<sup>Г</sup>У<sup>Ф</sup> : Ч<sup>Р</sup>І : Л<sup>І</sup>Л<sup>Р</sup> : Ч<sup>І</sup>С :  
 Ч<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Т : Е<sup>К</sup>Т : Ф<sup>І</sup>Л : Ч<sup>Р</sup>С :  
 Ф<sup>І</sup>Л<sup>Р</sup>.І : Ф<sup>І</sup>Т<sup>Ч</sup>Р : П<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Т : Ч<sup>І</sup>С  
 Ч<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Т : Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Т : А<sup>З</sup>Н : А<sup>Р</sup>  
 Ч<sup>І</sup>У<sup>Р</sup> : С<sup>І</sup>З<sup>Т</sup>І : С<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>С<sup>І</sup>Т : Ш<sup>І</sup>  
 Р<sup>І</sup> : Ф<sup>І</sup>Д<sup>І</sup>С : П<sup>І</sup>Р<sup>С</sup> : Ф<sup>І</sup>Л :  
 д<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Т : С<sup>І</sup>Р<sup>Р</sup> : Ф<sup>І</sup>Б<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : П<sup>І</sup>А<sup>Р</sup> :  
 А<sup>С</sup>І<sup>Л</sup>Л<sup>І</sup>С<sup>І</sup>Н<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Р<sup>Р</sup> : Ф<sup>І</sup>Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> :  
 П<sup>І</sup>Р[Л]Р<sup>І</sup> :  
 П<sup>І</sup>Р[Л]Р<sup>І</sup> ::

ковъ ветхаго и новаго завѣта.  
 Онъ царствовалъ (8) лѣтъ<sup>1)</sup>. Въ  
 9-й годъ своего царствованія<sup>2)</sup>,  
 онъ оставилъ міръ, какъ тлѣн-  
 ный, ушелъ въ пустыню Вѣль-  
 деба и подвизался постомъ и мо-  
 литвой 40 дней и 40 ночей, не  
 вкушая никакой хорошей пищи.  
 Онъ скончалъ теченіе свое и ше-  
 ствовалъ добрый путь. Онъ упо-  
 коился въ миръ 7 маскарама и  
 погребенъ въ Вѣльдеба<sup>3)</sup>.

**С**І<sup>Л</sup>Л<sup>І</sup>С<sup>І</sup> :: Ф<sup>І</sup>Г<sup>W</sup> : Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : Е<sup>Ф</sup>Т<sup>І</sup>  
 П<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : А<sup>З</sup>Н : Ч<sup>І</sup>Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> ::  
 Ф<sup>І</sup>Г<sup>W</sup> : Б<sup>І</sup>Ч<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>П<sup>І</sup> : С<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> :  
 А<sup>С</sup>І<sup>Л</sup>Л<sup>І</sup> ::

**С**І<sup>Л</sup>Л<sup>І</sup>С<sup>І</sup> : Ф<sup>І</sup>Г<sup>W</sup> : Т'ІЛ : Ч<sup>І</sup>Р<sup>І</sup>  
 Ф<sup>І</sup>С<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : А<sup>З</sup>Н<sup>І</sup> : А<sup>Т</sup>Я<sup>Л</sup> : Ч<sup>І</sup>Е<sup>Г</sup>І<sup>Т</sup> :  
 Ф<sup>І</sup>С<sup>І</sup>Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : А<sup>З</sup>Н<sup>І</sup> : П<sup>І</sup>Т<sup>І</sup> : Ч<sup>І</sup>С<sup>І</sup> :  
 П<sup>І</sup>Т<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : П<sup>І</sup>С<sup>І</sup> : А<sup>З</sup>Н<sup>І</sup>А<sup>Л</sup>І<sup>Т</sup> : А<sup>С</sup>І<sup>Р</sup> :  
 А<sup>З</sup>Н<sup>І</sup> : Т<sup>І</sup>Н<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : Р<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : С<sup>І</sup>Ф<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> :  
 Ф<sup>І</sup>С<sup>І</sup>С<sup>І</sup> : П<sup>І</sup>Ф<sup>І</sup>Н<sup>І</sup> : А<sup>Л</sup>Ф<sup>І</sup>Ч<sup>І</sup> :  
 Ф<sup>І</sup>С<sup>І</sup>Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : П<sup>І</sup>Т<sup>І</sup> : Ф<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : Ч<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> :  
 Н<sup>І</sup>І<sup>Л</sup> : Т<sup>І</sup>ІЛ<sup>І</sup> : С<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>ІЛ<sup>І</sup> : Ч<sup>І</sup>З<sup>Г</sup>С<sup>І</sup> :  
 А<sup>Л</sup>І<sup>Л</sup> : Ф<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : У<sup>Р</sup> : А<sup>З</sup>Н<sup>І</sup> :  
 Ф<sup>І</sup>З<sup>Г</sup>Р<sup>І</sup> : Ч<sup>І</sup>УГ<sup>Т</sup> : А<sup>К</sup>Р<sup>Л</sup>І :  
 П<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> :: Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>У<sup>Г</sup> : П<sup>І</sup>\*  
 П<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : Т'ІЛ : Б<sup>І</sup>Ч<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : Ч<sup>І</sup>С<sup>І</sup>П<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> :

f. 26 v. П<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> :: Ф<sup>І</sup>Л<sup>І</sup>У<sup>Г</sup> : П<sup>І</sup>\*  
 П<sup>І</sup>Л<sup>І</sup> : Т'ІЛ : Б<sup>І</sup>Ч<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> : Ч<sup>І</sup>С<sup>І</sup>П<sup>І</sup>Р<sup>І</sup> :

1) проп. Т?

**Г**лава. Воцарился сынъ Да-  
 вида<sup>4)</sup> Соломонъ, будучи 62  
 лѣтъ. Онъ царствовалъ 2 года и  
 почилъ съ отцами своими<sup>5)</sup>.

**Г**лава. Воцарился Такла  
 Гіоргисъ, братъ Такла-Хаймано-  
 та. Во дни свои онъ выстроилъ  
 церковь во имя Владычицы на-  
 шея Маріи, именуемую Добра  
 Петмакъ, и учредилъ при ней  
 старѣшинъ. Во дни его бѣть-  
 вададъ Саменскій Габру воз-  
 двигъ среди Гондара (церковь)  
 Успенія и таботъ Абія-Эгзіэ,  
 избралъ іереевъ, знающихъ вет-  
 хій и новый завѣтъ. И въ го-  
 родѣ своемъ...? онъ выстроилъ  
 двѣ церкви: таботъ Іисуса (и)

1) 7-й томъ записокъ Врусе почти цѣликомъ посвященъ началу царствованія Такла-Хайманота, при которомъ этотъ путешественникъ жилъ въ Гондарѣ и поль-  
 зовался вліяніемъ. Кроме того этому царствованію посвящена глава въ III томѣ  
 (стр. 892—908).

2) 13 апрѣля 1777.

3) 4 сентября 1777.

4) Давида III († 7 мая 1721).

5) 9 июля 1779 свергнутъ. См. еще Rüppel, Reise II, 110.

6) Одинъ изъ сыновей Иракла; см. о немъ Rüppel, II съ 373 стр. passim.

ФРІ : АРІН : Т'ЯЛ : Ч.Р.Г.Т :  
ФОЧСУ : ОФНБТР : А.Ф.Г.Т ::  
Ф.Г.Н : З.Г.Р.Р : З.О : З.Г.Ш :  
С.Л.Ф.Ф : Ф.Г.Д.А.Ф : А.Г.Л.С.Е.У :  
А.Т.Д.Л : 2.Р.С.Д. : З.Г.Ш : Ф.Г.  
Р.Ч.Л.Н : А.Л.И : З.Р.Г.<sup>1)</sup> : С.З.Г.Ш.Г :  
Ф.Р.К : Г.М.Л : А.И.Г.Р : Ф.Х.У.Д. :  
О.У.Р <sup>1)</sup> ::

Ф.Г.Н : Т.Д.8.С : А.Г.Л.Т : С.З.  
Г.Ш.Г.Р : А.Г.Ш.Г.Т : Г.З.Р.С ::  
Ф.М.Г.К : С.З.Г.Ш.Г. ::.

С.О.Л.Д. : Ф.Т.Ф.Д. : Н.Р. : С.Н.  
Г.Г.Т : Ф.Г.К.Ф : А.Р.Ф.Д. : Н.Р :  
С.З.Г.Ш.Г.Р : А.Г.Ш.Т : Ф.Х.Т.З.О.Л :  
О.Р : Е.З.О.Л : А.О.Л : С.З.О.Л :  
Х.Р.Т : Ф.Н.Р : Р.Т.Ф.Д.А : А.Я.Д.Л :  
С.З.Г.Ш.Т : Ф.Х.З.Ш. : О.Г.К.Е.У.Р :  
Г.Ш.Г.Т : Х.О.Р. : А.Л : Е.Г.О.Л :  
О.Т.Х.Н.Р :: Ф.Г.Н : Й.Н.Ф.Р.Н :  
Г.Ш : Т.О.Р.Т : А.Р.Г.К.Т : Ш.А  
М.К : А.Т.А.Ф : А.Л : Ф.О.Р.У :  
О : А.Л : Г.Ш. : О.Г.З.Р.С : Г.К.Г.Ф :  
А.Р.Г.К.Т : С.Н.К.З.Т : О.О.Д.О.Л.  
Т.Р : Ф.Д.Л : А.Р.З.Ф : А.Н.Р.Т :  
У.Р. : А.К : О.О.Р : А.С.Р.Р : А.К :  
Н.Л.Р.З : Ф.Л.Р : А.Т.Я.Л : Ч.Р.Р.  
Г.Т : А.К : Р.Г.Н : О.Р.Т : А.К :  
Е.С. : В.О.Р.Т : А.К : Д.А : І.Ф.О.  
Р.Т : А.К : А.Р.Д.Н : В.О.Р.Т : А.К :  
Г.Д.С : В.О.Р.Т : А.К : А.Р.Н :  
\_\_\_\_\_

1) sic!

Такла-Хайманота, и учредилъ при нихъ старѣйшинъ. Вернемся къ царю. Противъ царя Такла-Гіоргиса возстали рабы его и изгнали его. Оставилъ царство, онъ удалился и пошелъ въ область Аксума, и умеръ тамъ <sup>1)</sup>.

Прекратилось преемство(рядъ) царей Гондара и погибла царская власть.

Глава <sup>2)</sup>. Настало время князей, которые однако не уничтожили имени царства царей, и не осмѣливались князья возсѣдать на престолъ Давида и возлагать на себя вѣнецъ царства; они дѣлали царями подъ собою царей слабыхъ, которые были у нихъ въ повиновеніи. Езекія былъ царемъ 8 лѣтъ подъ властью Талакъ Али. Такимъ же образомъ, слѣдующіе царствовали поочередно въ одномъ Гондарѣ подъ властью князей; имена ихъ: ацэ Баэда Маріамъ, ацэ Соломонъ, сынъ Такла-Хайманота, ацэ Іона—годъ, ацэ Диму<sup>3)</sup>—2 года, ацэ Гуалу—16 лѣтъ, ацэ Іоасъ—4года, ацэ Гигаръ — 9 лѣтъ, ацэ Іасу и ацэ

1) Всѣ перипетіи шестикратнаго воцаренія и сверженія Такла Гіоргиса.

2) Подробныя хроники периода, которому посвящена эта глава, находятся въ сборникѣ Ликъ-Аткума, доведенномъ до 1833 г. въ рукописи Рюппеля, Cod. Francof. 18=Ms. orient. Rüpp. Ib. (См. Goldschmidt, Die Abess. Hss. der Stadtbibl. zu Frankfurt a. M. pp. 63—67), а также въ сводѣ дадъязмача Хайлу. Wright, Cat. Brit. Mus. pp. 315—319. Изложеніе см. Rüppel, Reise, II, 375—403.

3) Димитрій—съ мая 1799 по іюнь 1801 г., съ промежуткомъ отъ марта по іюнь 1800 г., когда былъ возвращенъ Такла Гіоргисъ въ 5-й разъ.

ФАК : ГОЛ : 'АСНГН : ҂҂СФ : Габра-Крестосъ — 1 годъ, ацэ  
 АВ : Р'ГН : ФАР : АГ'ЯЛ : Иоаннъ, сынъ Такла Гіоргиса  
 ҂РФСГН : ОРД'ОЛ : НРД : среди времени ацэ Сахлу (кото-  
 АДВ : ШУЛ : ҂ФВЧС\*Ф :: рый царствовалъ) 22 года \*. Да-  
 f. 27 ҂Р : ҂ЦАФ\* : ЗП : ҂ЧТ : лѣе сочтемъ съ начала время  
 НРГР : АРЧГ'ЧТ : АД'Н : правленія князей: Алигазъ пра-  
 ЕОРФ : АЛН : АЛНТ : АЛН : вилъ 9 лѣть, рась Асаратъ, рась  
 ФАР : ГОСАЛ : ҂ОРФ : ЛН : Вальда Габріэль — 7 лѣть, рась  
 ГУШ : ҂ФВЧС\*Ф<sup>1)</sup> : ЕРР : Гугса — 27 лѣть, Имамъ, рась  
 ЛН : ҂СР : РЛ : ҂ОРФ : ЛН : Марья, Дара<sup>1)</sup> — 7 лѣть, рась  
 АЛ : ҂В : ОРФ<sup>1)</sup> : ГУШ :: ФАР : Али — 22 года.  
 ТРЕМ : НРД<sup>2)</sup> : ҂ЧГУШТ : Вернулось время господство-  
 ОЛБЧС\*Ф :: ванія царей черезъ 72 года<sup>2)</sup>.

Р'ЛНГ : ФТЧУА : АУДУ : Глава. Въ это время явился  
 АЛН : ЗРА : ФХНУ : НРР : мужъ сильный и твердый по  
 ҂ФРСН : НАРЧГНР : ЧТ : ФАР : имени Феодоръ, изъ рода Хета,  
 Г'З : ФАР : АРГ'З : ФАР : РРТ : сына Нона, сына Амнона<sup>3)</sup>, сына  
 ЗГУШ : АЛНАЛ<sup>3)</sup> :: ФФАФ : Давида, царя израильскаго. Сей  
 ҂ФРСН : ГУШ : АОЛ : АТРДР : Феодоръ царствовалъ надъ Эею-  
 ИОЛЧС\*Ф : ФОФРД : ОРФ : пієй 15 лѣть<sup>4)</sup>. Въ первый годъ  
 ҂ЧГУШТ : ГОЛ : ҂ЧГТ : ФХРФ : своего царствованія онъ творилъ  
 ФСТУ : ФАШС : АД'Н, АЛНС : судъ, правду и справедливость и  
 Р'ЧДН : ТФЛМ : АМР : ФАСДРУ : былъ угоденъ Господу; въ по-  
 ФОЛФУ : ҂НГУЛ : АГ'ЗДС : слѣдствіи же измѣнились сердце  
 АДР : АУГС<sup>4)</sup> : АФУР : ПАДНТ : и образъ его. Въ дни свои онъ  
 АДРТ : 'АСНГРГТ : НИЛФ : разрушилъ Гондаръ, матерь  
 ОФНТБТ : ФНРУФ : НГУ : градовъ, сжегъ огнемъ церкви,  
 —————— тамъ находившіяся<sup>5)</sup>. Услыхавъ  
 1) ЧТ cod. 2) НРД<sup>2)</sup> cod. объ этомъ, люди, находившіяся  
 3) АЛНАЛ cod. 4) АУГС cod. въ Иерусалимѣ, т. е. Англичане,

Глава. Въ это время явился мужъ сильный и твердый по имени Феодоръ, изъ рода Хета, сына Нона, сына Амнона<sup>3)</sup>, сына Давида, царя израильскаго. Сей Феодоръ царствовалъ надъ Эеюпієй 15 лѣть<sup>4)</sup>. Въ первый годъ своего царствованія онъ творилъ судъ, правду и справедливость и былъ угоденъ Господу; въ послѣдствіи же измѣнились сердце и образъ его. Въ дни свои онъ разрушилъ Гондаръ, матерь градовъ, сжегъ огнемъ церкви, тамъ находившіяся<sup>5)</sup>. Услыхавъ объ этомъ, люди, находившіяся въ Иерусалимѣ, т. е. Англичане,

1) Три сына Гугсы. См. Rüppel, o. c. p. 399.

2) Считая отъ первого низложения Такла Гіоргиса въ концѣ января 1784 г.

3) II Цар. 3,2. Авторъ держится официальной, составленной ad hoc родословной Феодора, о которой неоднократно упоминаютъ европейцы.

4) 1855—апр. 1866 г. Авторъ считаетъ съ 1853 г., возстанія Феодора. Исторія Феодора составляетъ предметъ двухъ амхарскихъ хроникъ: берлинской (Занеба) изд. Литтманомъ (The Chronicle of King Th. 1903) и составленной Вальда Марьяномъ для Mondon-Vidailhet (Chronique de Théodoros II. Texte-Trad.).

5) См. объ этомъ въ хроникѣ, изд. Mondon-Vidailhet, trad. 59 sqq.

ЫНК : АРЛНДЛР : НФХТР : быстро прибыли, чтобы погубить Федора: Свят : УР : бить Феодоря, и умеръ онъ отъ РТФДФ :: ОФТ : ОДХУ : руки своей злую смертью<sup>1)</sup>.  
ХНР : ФТ ::.

РУЛК : ОХРН : ՚ՂՈՒ : Т'ԱԼ : Глава. Затѣмъ царствовалъ  
ՉՐՓԾՈ : НՁՐԴՅԱ : АՐԱ : Такла Гиоргисъ<sup>2)</sup> изъ рода Адель,  
ՓԱՐ : ԲՒՀՅՐ : ՓԱՐ : ՔՊՒ : сынъ Иаэраама<sup>3)</sup>, сына Давида.  
ՕՈՐՓԾՈՒ : ԽՆ : ՚ՈՒՅ : За время своего царствованія  
ՃՈՐԻ : ՚ԱԾՈՒՐԵՒ : ՀԴՅԱՅՑ : онъ отстроилъ многіе сожжен-  
ԽԱՓՄՐԿ : ԵՓՐԾՈ : ՌՍԼՈՓ :: ные Феодоромъ Западнымъ  
ՓՈՂՋՓ : ՚ՉՂՈՒՖ : ԱԾՈ : храмы въ Гондарѣ. На 3-емъ  
ՔՔՀ : ՚ԻՆ : ՓԳՈՒ : ՌՈԼ : году царствованія онъ под-  
ՃՈ : ՈՒՈՒ : ՚ՈՒ :: ՓՈՒ : ՔԱ : нялся въ страну Тигре и воевалъ

f. 27 v. ՃՈ : ԷԼԹՐԼ : ՓԴՈՒ : ՓՈՒ : противъ Аба Базбазъ Кааса<sup>4)</sup>, и  
ՈՒԻ : ՓՓԻ : ՓՃԾՀ : ՈՔՈՒ : былъ побѣженъ 5-аго хамлэ, и  
ՃՈ : ՌԱՐ :: ՓԻՈ : ՌՔՄ : ՚ՈՒ : былъ \* помѣщенъ въ темницу,  
ՈՂՋՔԿ : ՓՔՅՈՒՐ : ՚ՈՒ : ՍՈՒՐ : и почилъ въ монастырѣ Аввы  
ՍՈՒՐ : ԽԽ : ՓՃՔԿՐԻ : ՈՒ : Саламы. Услыхавъ (объ этомъ)  
՚ՅԱՅՑ : ՚ՅՈՒ : ՃՈՒԲ : ՎԾՈՒ : жители Бегамедра и Данбіи  
ՃԱՓԻ : ՓՃԾՈՒ :: были очень опечалены, еще большая  
печаль была въ Гондарѣ, такъ что установили заупокой-  
ный плачъ и танецъ.

ՌՍԼԿ : ՓԿՈՒ : ՚ՅԱՎ<sup>1)</sup> :  
ՐԺՅՆ : ՚ԱԾՈ : ՔՈՒ : ՔՐԿ : Глава. Воцарился царь Иоаннъ  
ՓԿՈՒԾ : ՚ԾՎՐՒ : ՓՈՒ : ՚ՈՒՅՆ : надъ городомъ Сіономъ. Пробывъ  
ՌՏՀՈՒ : ՚ՌԵՒ : ՚ՈՒՅՆ : ՚ՈՒՅՆ : годъ въ землѣ своей, отправился  
ՌՏՀՈՒ : ՚ՌԵՒ : ՚ՈՒՅՆ : ՚ՈՒՅՆ : въ страну Амхара и собралъ го-  
рода царства царей Эфиопіи. Въ  
дни свои онъ творилъ правосу-

1) ՚ՅԱՎ cod.

2) ՚ՌԵՒ cod.

1) Нашествіе англичанъ выставляется какъ бы карой за нечестіе. Но неужели помѣщеніе англичанъ въ Иерусалимѣ придется поставить на счетъ невѣжества автора? Можетъ быть предъ нами воспоминаніе о миссії армянского епископа Исаака, посланного англичанами для переговоровъ съ Феодоромъ изъ Иерусалима? *Dimothéos, Deux ans de séjour en Abyssinie. Jérusalem 1871.*

2) См. *Dimothéos o. c. p. II, 118.* Настоящее имя его — Гебасіе. См. *Rohlfis, italyansk. изд. L'Abyssinia, p. 38 sq.*

3) II Царствъ 3,5.

4) Будущаго царя Иоанна. Объ этой битвѣ см. у Raffray, *Voyage en Abyssinie, p. 22. Cf. Simon, L'Éthiopie, p. 232—6.*

Т҃ПЛ : АУЛ : СЧИЩФР : діе. Были освящены храмы ру-  
 АЦИШФ : АТРДР :: ФУЛ : ками и попраниемъ ногъ пяты  
 АРФ : ОСФУЛУ : ФФХЛ : архіереевъ: абуны Аѳанасія,  
 АПРФ : АСНІ; РГТ : ОДХФУР : абуны Петра, абуны Мат-  
 ФОПРФ : АЦС : АДХДР : вея, абуны Луки и абуны  
 АПР : АТГЕФН : АПР : АФН : Марка, которые прибыли вмѣ-  
 АПР : АЕФН : ФАПР : АФН : стѣ изъ Александріи отъ пре-  
 ФАПР : АСФН : АЛ : АХА : стола апостола Марка<sup>1)</sup>. Когда  
 АПР : АР : АНДЗКСР : АР царь воевалъ съ чужимъ наро-  
 ЗПЛ : АСФН : АФСР :: ФАР : домъ Египетскимъ, онъ побѣдилъ  
 ТДПЛ : АПЛ : АПЛ : ЙНП : его съ помощью Господа; и сотво-  
 АПЛ : АР : АПРЛ : АЦНД : рилъ силу, и былъ онъ усерденъ  
 АПЛС :: АПЛ : АРЛ : НАФГЗ : къ Господу своему и правосла-  
 ФОПР : АГА : АКРДНР : АСФН : венъ. И народъ вслѣдствіе этого  
 АУЕРФР :: ФОДЗТН : АПЛ : повиновался ему, и онъ сталъ  
 АР : АНП : АТПРУ : АПЛ : извѣстенъ на всѣхъ краяхъ  
 АГПР : АПЛ : АДГД : АЛР : свѣта. И былъ сооруженъ чер-  
 АФГД : АСФН : АФХЛ : АДГ НАПЛС : АГП : АПЛ : АПЛ ::  
 ААР : АРФХРУ : ААР : ААР : АРФИЛУ : АПР : ААР : НР  
 ААР : АРДЗН :: АФФУР : АПР : Данъ быль ему дарь побѣды<sup>2)</sup> и  
 АПР : АРДЗН :: АФФУР : АПР : чистоты<sup>3)</sup>.

f. 28    ФОП : АЦФ : АЦ\*ГИФ :  
 АНР : АСФН : АЦФ : АПЛ :  
 АР : АЦРП : АЦР : АЦР :  
 АРП : АРДЗН :: АФФУР : АПР :  
 АПР : АРДЗН :: АФФУР :

17-ый годъ \* царствованія,  
 время Марка; маскарамъ на-  
 чался въ четвергъ<sup>4)</sup>.

Поднялся царь изъ Бега-  
 медра и отправился въ страну

1) О прибытии и приемѣ 29 окт. (нов. ст.) 1881 г. четырехъ архіереевъ см. у Simon, о. с. р. 844—350, описание очевидца; пятаго Аѳанасія, короновавшаго Іоанна 1872 г. въ Аксумѣ (см. Rohlfs, итальян. изд., р. 40<sup>1</sup>) въ это время уже не было въ живыхъ, онъ умеръ въ 1876 г. (см. Guidi, Bessarione VI, 14, пр. 3). Изображеніе его помѣщено на картинѣ, изданной у Budge, The lives of Maba-Seyon..., конечно представляющей погребеніе «Іоанна IV», а, согласно эзіопскому тексту, «царя Іоанна съ его воинствомъ и вельможами».

2) Имѣются въ виду войны съ египтянами 1875 и 76 гг., особенно битвы при Гудда-Гудди и Гурѣ. См. Rohlfs, о. с. р. 44—54, гдѣ между прочимъ снимокъ съ абиссинской картины, изображающей побѣду при Гурѣ.

3) О монашествѣ (?) Іоанна см. у В. В. Болотова, Нѣсколько страницъ, 94 (=Хр. Чт. 1888, 815), прим. 4. Ср. Долганевъ, Страна Эзіоповъ, стр. 46.

4) 29 августа 1885 г.

እኔሁ : ለወ’እኔሮ : ጉብረ : በና :  
 ይሁፍብ : ቤት : የቃብር : ፊት :  
 ወኩ : ተ’ለ : ባይቃጥ : ዘመኝሮ :  
 ፊጥ : በእተርር : ፊር : ወውርኬ : ፊር :  
 ፊረ : ፊሩ : የንግ : ፊት :  
 ወጥጥ : መጥጥ : በና : ይጋበስ<sup>1)</sup> :  
 መስል : ይርበስ : ይርበስ : በፌሳ :  
 እፈጥ : በንዑስ : በፌሳሙ : እም :  
 ፖለጥር : ተፈጥራጥ : ወሄወቅ :  
 ዳለ : ወጥጥ : ወጥጥ : ወጥጥ :  
 ወሰጥጥዎች : ለጥቃለ : ወጥጥ :  
 ወጥጥ : በናኗድ : መጥጥ :  
 ወጥጥ : በናኗድ : ወጥጥ : እም :  
 ወጥጥ : ቤት : ቤት : የንግ :  
 ወጥጥ : ቤት : ቤት : ወጥጥ :

መስረጥ : በናኗድ : ልቀብ : ወረቅ :  
መስረጥ : በናኗድ : እበቅቶ :  
ደመቀዻ : ፁዕጥ :

ወክጥ : የንግ : በናኗድ : ወረቅ :  
 እርዳብ : ወሌደ : በናኗድ : ወረቅ :  
 እም : ፈቃልነድ : በናኗድ : ወረቅ :  
 መጥጥ : ይርበስ : እምጥጥ : ወጥጥ :  
 ወጥጥ : ወጥጥ : ወጥጥ : ወጥጥ :  
 ወጥጥ : ወጥጥ : ወጥጥ : ወጥጥ :  
 ወጥጥ : ወጥጥ : ወጥጥ : ወጥጥ :

1) ይቋበስ cod.

Валло. Шума Дахна Фанта, брата своего раба Вакшама, онъ оставилъ, чтобы охранять область Дамбію. Царь же Годжамскій Такла Хайманотъ провелъ лѣто въ Ачфарѣ. Въ мѣсяцѣ Терь отправился шумъ Дахна Фанта въ Матама на войну съ Дервишами. Дервиши на языкѣ ихъ родины — бунтовщики. 20-го числа мѣсяца тера<sup>1)</sup> онъ сразился съ ними, они одержали победу, и онъ умеръ. Выступили Дервиши, сожгли Махбара Селасе, убили множество монаховъ, подвизавшихся въ постѣ и молитвѣ. Въ это время отправился царь Иоанивъ въ страну Тигре, тамъ онъ провелъ зиму, а третій сынъ его расъ Арая зимовалъ въ Абачера и... (?) страну Саменъ и Бегамедръ.

Глава. Годъ Луки. Маскарамъ начался въ пятницу, элакта 7, золотое число 23.

Провелъ лѣто царь въ Тигре, а расъ Арая, сыпъ его, въ Саменѣ. 11-аго числа мѣсяца сане, въ пятницу<sup>2)</sup>, пришли Дервиши изъ Матама и достигли Челга. Мужи Гондарскіе бѣжали и достигли до Бабло. Дервиши быстро отправились въ страну свою, жители же Гондара верну-

1) 15 января 1886 г.

2) 5 июня 1886 г.

Фінік : گزرس : تپیلر : بی :  
لٹ : گدری : فیل : پیپو : گلش :  
f. 28 v. رکنی : هنر : سخا : گلری :  
فیلر : بیلر : پیپو<sup>1)</sup> : سخاگری :  
پلر<sup>1)</sup> : گزه : راگو<sup>1)</sup> ::

هنری : رکنی : شلر : سخا :  
پلر : بیلر : گدری : گلری :  
گلری : گلری ::

گری : گلری : گلری<sup>2)</sup> : تکی  
شا : گلش : رکنی : فیلر : پیپو :  
تکی : پیپو : گلری<sup>3)</sup> : سخاگری :  
لٹ : گزه : راگو<sup>4)</sup> : شلر :  
فیلر : هنری : گزه : پیپو :  
گلش : سخا : گلری : گلری :  
پلر : گلری<sup>5)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>6)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>7)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>8)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>9)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>10)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>11)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>12)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>13)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>14)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>15)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>16)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>17)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>18)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>19)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>20)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>21)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>22)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>23)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>24)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>25)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>26)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>27)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>28)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>29)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>30)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>31)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>32)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>33)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>34)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>35)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>36)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>37)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>38)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>39)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>40)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>41)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>42)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>43)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>44)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>45)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>46)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>47)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>48)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>49)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>50)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>51)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>52)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>53)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>54)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>55)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>56)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>57)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>58)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>59)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>60)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>61)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>62)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>63)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>64)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>65)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>66)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>67)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>68)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>69)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>70)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>71)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>72)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>73)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>74)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>75)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>76)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>77)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>78)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>79)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>80)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>81)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>82)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>83)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>84)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>85)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>86)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>87)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>88)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>89)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>90)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>91)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>92)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>93)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>94)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>95)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>96)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>97)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>98)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>99)</sup> : گلری :  
پلر : گلری<sup>100)</sup> : گلری :

лись въ воскресенье. Когда царь  
Іоаннъ услышалъ про это, онъ  
быстро выступилъ, зимовалъ въ  
Бегамедръ, а Дервиши, услы-  
хавъ о его выступлениі, прово-  
дили зиму въ страхѣ.

Годъ Іоанна. Маскарамъ па-  
чался въ воскресеніе, эпакта 17,  
золотое число 13.

29-аго числа мѣсяца текмета,  
двинулся царь Іоаннъ, собравъ  
свои войска, и отправился въ  
область Тигре, чтобы воевать съ  
Итальянцами. Не было никого,  
кто бы остался, за исключениемъ  
мужей Годжама и Шоа. И прика-  
зали онъ царю Такла Хайманоту  
охранять Данбю и Гондаръ.  
Пришелъ царь Такла Хайманотъ  
и пребывалъ въ Саклатѣ. Явились  
Дервиши изъ Матама и срази-  
лись съ пимъ 10-аго числа мѣ-  
сяца тера, въ среду<sup>1)</sup>, и одержали  
падъ ими побѣду. Бѣжалъ царь  
Такла Хайманотъ, разбитый;  
одни изъ его войска были ввер-  
гнуты въ озеро Цана, другіе  
усѣчены мечомъ, оставшіеся въ  
живыхъ — связаны, и Дервиши  
отправили ихъ въ Матама. Со-  
жгли они Данбю 12-аго числа  
мѣсяца тера, сожгли также храмъ  
Георгія (м. б. Макдаса - Гійо-  
варгисъ), былъ назначенъ Фан-  
джа и Джанда (?). 15-аго числа  
сего мѣсяца сгорѣлъ Азазо —  
храмъ отца нашего Такла Хай-

1) sic! 2) لَطَّافَتْهَتْ cod. 3) رَبُو  
cod. 4) عَذَّابَهَتْ cod. 5) sic!  
6) Пропускъ?

С.ВФ : А<sup>2</sup>З<sup>2</sup>РС :: Ф<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>К<sup>2</sup> :  
 ЕС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : З<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Б<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : 'ЯС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>:  
 f. 29 Р<sup>2</sup>Г<sup>2</sup>\* : Ф<sup>2</sup>Г<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : 2<sup>2</sup>З<sup>2</sup>РС<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>К<sup>2</sup> :  
 О<sup>2</sup>С<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Д<sup>2</sup> : 'ЯЗН<sup>2</sup> : Р<sup>2</sup>И<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>Е<sup>2</sup>О<sup>2</sup>ЯР<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>С<sup>2</sup>У<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 З<sup>2</sup>Ч<sup>2</sup> : Й<sup>2</sup>С<sup>2</sup>А<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>К<sup>2</sup>Ч<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>К<sup>2</sup>Д<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Т<sup>2</sup>С<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>Т<sup>2</sup>Г<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>С<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>И<sup>2</sup>Ш<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Я<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Н<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :: О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :  
 2<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Н<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Е<sup>2</sup>О<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>  
 С<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Х<sup>2</sup> :  
 О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Н<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : 'ЯЗН<sup>2</sup> : Е<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Н<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>Е<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>И<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>К<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Ч<sup>2</sup> :  
 Н<sup>2</sup>И<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Н<sup>2</sup>А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Е<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ч<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 'ЯС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Г<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Р<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : ЕС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : . . .

Р<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>А<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Ч<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Р<sup>2</sup>И<sup>2</sup>А<sup>2</sup> :  
 Г<sup>2</sup>О<sup>2</sup> : Н<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>А<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup> : ЕС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 А<sup>2</sup>З<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Т<sup>2</sup>Я<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : У<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>А<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 А<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Б<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>З<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>З<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Д<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : 'ЯС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Г<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Ч<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :  
 Р<sup>2</sup>И<sup>2</sup>А<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Н<sup>2</sup>Г<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Н<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>Ч<sup>2</sup>Ш<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>У<sup>2</sup> :  
 О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Г<sup>2</sup>С<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Х<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :  
 Р<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>С<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Н<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>У<sup>2</sup> : ЕС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> :  
 А<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Н<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :  
 А<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Р<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Г<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup> :  
 О<sup>2</sup>Г<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Н<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>О<sup>2</sup>С<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Х<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Н<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :  
 Т<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :  
 Ф<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : 4<sup>2</sup>И<sup>2</sup>Н<sup>2</sup> :: О<sup>2</sup>К<sup>2</sup> :  
 Й<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Г<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Т<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Е<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : З<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :  
 Н<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>С<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>К<sup>2</sup> : Й<sup>2</sup>Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Н<sup>2</sup> :  
 Р<sup>2</sup>Х<sup>2</sup> : ЕС<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : Р<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Г<sup>2</sup>У<sup>2</sup> :  
 О<sup>2</sup>Т<sup>2</sup>З<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : Ф<sup>2</sup>Т<sup>2</sup>У<sup>2</sup> : 'ЯЛ<sup>2</sup> :  
 У<sup>2</sup>С<sup>2</sup> :: Ф<sup>2</sup>Л<sup>2</sup>Р<sup>2</sup> : А<sup>2</sup>Р<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> : О<sup>2</sup>Л<sup>2</sup> :

манота. И Гондаръ они сожгли. Отъ рукъ Дервишей сгорѣла 21 церковь. Жители Гондара уходили днемъ и ночью въ горести и съ плачемъ, въ страхѣ и смятѣніи. Больные же и хромые, старики и слѣпые остались; имъ были отрублены мечемъ головы, они получили мученическіе вѣнцы. Тѣ, которые бѣжали, поселились въ Айба и Арвагэ, и часть ихъ въ странѣ Богара. Они пребывали въ плаче и горести. И первые (?) Амхарцы, которые жили въ Саламгэ — впослѣдствіи они приняли христіанство (?) — ушли съ Дервишами.

Глава. Царь Менеликъ, услыхавъ о побѣдѣ Дервишай надъ царемъ Такла Хайманотомъ, о сожженіи Данбіи, Гондара и храмовъ христіанскихъ, собралъ свое войско, двинулся поспѣшно и съ грозной силой взошелъ на Дабра Тaborъ. Услыхавъ объ этомъ, Дервиши поспѣшно и въ страхѣ отправились въ свой городъ Матама. Царь Менеликъ спустился въ страну Фогара близъ Цана, вслѣдствіе недостатка воды и травы. Придя въ Данбію, онъ расположился лагеремъ у Амба Чера и провелъ тамъ Пасху. 18-аго числа мѣсяца генбота вернулся царь въ свою область Шоа. 17-аго числа мѣсяца сане пришли Дервиши и расположили

f. 29 v. **ЯСЧъ** : **ЫНК** : **ЯРРУР** : **ФЕРД** :  
**АЛ** : **ЛГ** : **ЫНР** : **ЗЛФ** : **ЧДШ**  
**ЛНЧ** :: **ФАР** : **УЛДРД** : **АФАР** :  
**ЯСРД** : **ЛНВД**(?) : **АФЛ** : **ЯС**  
**РР** : **САУДТ** : **ЯРКАМЧЛ** ::  
**ФАР** : **ХЛН** : **ФСЧ** : **ФНТ** : **РХ**  
**СЛ** : **ФУСОЛ** : **АНУЛЧ** : **ЗЛШ** :  
**АРР** : **ФУЛДФ** : **АДА** :: **ФАР** :  
**ХЛДРД** : **ФУРТ** : **АСРД** :  
**ЯСРР** : **ФАРР** : **НРД** : **РН**  
**ЗТ** :: **ФФТЛ** : **ННЧ** : **РЧРДТ** :  
**ФЧУЛН** : **ННЧ** : **ННК** : **ФАД**  
**УРТ** : **ННЧ** : **ФУРД** : **ЧДА** 1) ::  
**ФРД** : **ННУ** : **РХ** :: **ФРД** :  
**СХД** : **АДР** : **ХЗН** : **РДНЧ** :  
**НФЧФФТ** : **ЛНДР** :: **ФРД** :  
**ННУ** : **ЯСРД** : **РХДТ** : **ЗЛШ** :  
**РДНЧ** : **ТФЕР** : **УЛС** : **ЯСРД** :  
**ФНЛР** : **ЗЛШ** : **РДНЧ** ::

свою стоянку у Танкаля. Вся страха\* взволновалась, особенно же въ Гондарѣ. Вопили жители Дамбіи, говоря: «Горе памъ, ибо пришла къ концу радость наша!» 4-аго числа мѣсяца Хамле Дервиши сожгли Атра Марьямъ надъ Аба Черѣ. 5-аго числа того же мѣсяца они (вошли) въ царскіе покои, разграбили гробъ царя Иасу и выбросили его воинъ. 7-го числа мѣсяца Хамле быть сожжень Арвагэ Марьямъ и Айба Кидана Мехратъ. Перебили множество монаховъ, взяли въ плѣнь много людей и въ добычу — быковъ; затѣмъ, вернулись въ Танкаль. Услыхавъ про это, царь быстро явился, скорбя о плененіи царода своего. Когда Дервиши услыхали о приходѣ царя Йоапна, они вернулись въ свой городъ. Царь же Йоанпъ остался зимовать.

СУЛД : **ФАРН** : **ННЧ** :  
**АЕФН** : **ФЧДАФ** : **НСЛТ** :  
**ННР** : **УЛФ** : **СНУЛР** : **ХЗН** :  
**АДФЕ** : **ХФДСФФУ** : **БТФЕР** :  
**РХД** : **ЯРРУР** : **НДГДТ** : **АДФ** :  
**ФУДА** : **СНЧ** : **ФТЛ** : **НТФТЛ** :  
**РФ** : **ЯСРД** : **РНЛ** : **ЗЛШ** :  
**ЧДА** : **ЧДРДТ** :: **ФСАР** :  
**ХУЧРДУР** : **ЛРФДЗ** : **УНФ** :  
**ФЗДТ** : **НФРФ** : **ФХ** : **АД** :  
**НР** : **ХНТ** : **ФДНЧ** : **УЛР** :  
**ННЧ** :: **ФОЛХ** : **ФНТ** : **РЧР** :

Глава. Годъ Евангелиста Матея. Маскарамъ начался въ понедѣльникъ, эпакта 28, золотое число 2.

Возвращался царь въ область Дамбію по дорогѣ къ Агавѣ и пришелъ къ мѣсту битвы Дервишей съ царемъ Такла Хайманотомъ. Увидѣвъ кости мертвыхъ, царь былъ потрясенъ ревностью къ цебесному, сердце его воспыпало подобно огню, и скорбѣль опъ скорбью великой.

1) Sic!

ФΩΠΖ : 8·ΠΔ : ΡΗΛΑ : ΡCΩ·Δ ::  
 ΛΞΦΔΡΞΩ·Τ : ΠΩΛΤ : ΦΞΦ·Τ :  
 πΞΠ·Τ : ΙΧΦΦ : ΠΩΖC<sup>1)</sup> : ΦΩΔ :  
 f. 30 ΦΩΠ·Τ : ΖΕΡΞ<sup>2)</sup> :: \*ΦΔΦΥ : ΡΔ :  
 ΣΛΦΔΦ : ΑΔ·Τ : ΡΔ : ΦΤC<sup>3)</sup> :  
 ΦΔΛΣ : ΘΦE : ΛΠ·Ω : ΓΩΛ·Τ :  
 ΦΤΛΦΦ : ΡCΩ·Δ :: ΦΞΡ·Τ :  
 ΠΛ·Φ·Τ : ΖΞ·ΨΦ : Ρ·ΦΞΠΥ :  
 ΦΩΦ : ΠΠΩΖΦ : ΦΩΦ : ΠΗ·Ξ·Ζ :  
 ΡΗΛ : ΛΠ·ΠΔ·Ζ : ΖΞ·Ψ :: ΦΔΛ :  
 ΖΦ : ΦΘΔ : ΡΗΛ<sup>4)</sup> : ΗΗΠ, ΟΨ<sup>5)</sup> :  
 ΠΔΣΥΤ : ΦΠΖΦΦ : ΦΗΦΦ :  
 ΞΓΦΦ : ΡΞΔ·Λ : ΗΗΞ : Ζ·Ρ·Ζ·Ρ :  
 ΠΔ·Ζ·Τ : ΖΞ·Ψ : ΦΩΔ·Τ : ΖΞ·Δ :  
 Π·Ω : ΛΕΤΟΠΦ : ΘC : ΦΔ·ΕΠΔ :  
 ΛΞΔ : ΖΞ·Τ :: ΦΩΠΖ : ΤΩ·Ρ·Ζ·Τ :  
 ΠΦΦ·Δ : ΛΞ·Τ : ΤΩ·Ψ·E : ΦΤ :  
 ΦΩΦ : ΖΞΦΖU<sup>6)</sup> : ΠΠΔΔΔ : Φ·ΠΦ·ΕΦ :  
 ΦΤΦ·ΕΦ : ΠΔΦC : Φ·ΠΔΦ :  
 ΦΩΠ·Τ : ΡΞ·Γ·Υ : .

ΡΩΔΔΔ : ΦΔΦ·Η : ΠΙΡΦΩΤΡ  
 ΤΦΩΔΦΦ·Τ : ΡΗΔ·Τ : ΠΗ·Ψ :  
 ΡΞΦη : ΦΞΔ·ΑΦ : ΛΩΦΦ :  
 ΚΞΦ·ΦΦ : ΒΔΦΗ·Τ : Ρ·Φ

1) ΛΔΖC cod. 2) ΜΕΡΞΤ cod.  
 3) ΦΤC cod. 4) ΡΗΙ cod. 5) Η·Η  
 ΟΨΦ : cod. 6) ΜΦΦΖU cod.

Отправился онъ въ Матама и началъ войну противъ Дервишей. Въ 1-ый день мѣсяца магабита, въ субботу первой недѣли поста<sup>1)</sup>, былъ ошь раненъ свинцовой пулей и вошелъ въ шатерь.\* Сдѣлалось тогда сильное землетрясение, ночью сдѣлался полдень, было темнымъ солнце въ течение трехъ дней. И преслѣдовали его Дервиши. Войска же покинули царя своего Иоанна, разбрѣжались въ разныя стороны, и многіе умерли у гроба царя. Бѣжавшіе выселились вмѣстѣ со своими родами въ страхѣ и трепетѣ. Увѣдомленный обѣ этомъ Менелакъ II весьма былъ опечаленъ ради царя, однако пошелъ на врага, чтобы тотъ не хвалился и не говорилъ: «Могучая рука паша». Царь расположился лагеремъ у Вадла, въ мѣстности, называемой Куана. И ... (?) его царедворцы въ его странѣ. Вернулся онъ въ свою страну и провелъ зиму въ своей резиденціи.

Глава. Затѣмъ, въ 1881 году Милости, годъ Евангелиста Матея, эпакта 28, золотое число 2.

На 6-й мѣсяцъ по смерти царя Иоанна, 23-го числа мѣсяца пахасе<sup>2)</sup>, ночью прибыли Дервиши, подступивъ незамѣтно, вошли

1) 25 февраля—9 марта 1889 г. 1881 г.—по эзіопскому счислению.  
 2) 16 августа с. с. 1859 г.

ዘበ : ኢትሱ : በደላፍረለማ<sup>1)</sup> : እሮ : ዲ : ዴድር : ደልታ : እንዘት : የዚያ : ገብር : በኩለ :

የክ : ቅጻዣብ : ማጽሑቅ<sup>2)</sup> : ዝርዝር : ውሳኔ : እትነት : ይሁት : ወደደረሰ : እስከ :

የጥቃቅ : ዓይነት : አገራት : ስምምነት : መመሪያ : የሚታረው : ይህንን : የዚያ :

የጥቃቅ : ቀንቃጥፎች : የጥቃቅ : የትንቅ : የሚታረው : የጥቃቅ : የሚታረው :

የጥቃቅ : የጥቃቅ : የጥቃቅ : የጥቃቅ : የጥቃቅ : የጥቃቅ : የጥቃቅ : የጥቃቅ :

የጥቃቅ : የጥቃቅ :

утромъ въ городъ Гондаръ, пе-  
ребили всѣхъ мужчинъ и жен-  
щинъ, старцевъ и дѣтей, отъ  
старого до малаго. Старѣшины,  
находившіеся въ собраніи, съ  
учениками своими, были обез-  
главлены мечемъ; они приняли  
вѣнцы; много было взято въ  
плѣнь и въ добычу. И не осталось  
никого въ Гондарѣ, кромѣ  
иззначительного числа людей, да  
и оставшіеся разбрѣжались въ  
разныя стороны.

ቅርቡ : አብይ የክርቡ :

መዳደሩ : የሚታረው : የሚታረው :

አገራት : የጥቃቅ :

የጥቃቅ :

Затѣмъ Менеликъ II ввелъ  
уставъ государственный, по-  
добно уставу своихъ предковъ.

... и съ писавшимъ для  
него (?) Бета Марьямомъ<sup>1)</sup>.

f. 80 v. ቅርቡ : ሌሎች : እተ :

የጥቃቅ :

ሙሉ : የጥቃቅ :

የጥቃቅ :

1) በደልም' cod.

2) Sic! cod.

3) Пропускъ.

---

1) Вѣроятно конецъ послѣдовія, начало которого (напр.: «благословеніе... да пре-  
будетъ съ поручившимъ написать и. р ...») пропущено.

Б. Тураевъ.